

# BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

## BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Aosta, 23 maggio 2000

Aoste, le 23 mai 2000

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:  
Presidenza della Giunta regionale  
Servizio legislativo  
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta  
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469  
Direttore responsabile: Dott. Enrico Formento Dojot.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:  
Présidence du gouvernement régional  
Service législatif  
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste  
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469  
Directeur responsable: M. Enrico Formento Dojot.

### AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2000 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

### AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2000 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

### SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 2070 a pag. 2075  
INDICE SISTEMATICO da pag. 2075 a pag. 2082

#### PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione ..... —  
Leggi e regolamenti ..... —  
Testi unici ..... —  
Corte costituzionale..... —

#### PARTE SECONDA

Testi coordinati..... —  
Atti del Presidente della Giunta regionale ..... 2083  
Atti assessorili ..... 2087  
Atti del Presidente del Consiglio regionale..... —  
Atti dei dirigenti ..... —  
Circolari ..... —  
Atti vari (Deliberazioni...) ..... 2088  
Avvisi e comunicati ..... 2108  
Atti emanati da altre amministrazioni ..... 2110

#### PARTE TERZA

Avvisi di concorsi ..... 2113  
Annunzi legali ..... 2120

### SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 2070 à la page 2075  
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 2075 à la page 2082

#### PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application..... —  
Lois et règlements ..... —  
Textes uniques ..... —  
Cour constitutionnelle ..... —

#### DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés..... —  
Actes du Président du Gouvernement régional..... 2083  
Actes des Assesseurs régionaux ..... 2087  
Actes du Président du Conseil régional ..... —  
Actes des directeurs..... —  
Circulaires ..... —  
Actes divers (Délibérations...) ..... 2088  
Avis et communiqués ..... 2108  
Actes émanant des autres administrations ..... 2110

#### TROISIÈME PARTIE

Avis de concours ..... 2113  
Annonces légales..... 2120

### AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2000 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

## INDICE CRONOLOGICO

### PARTE SECONDA

#### ATTI DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

Decreto 2 maggio 2000, n. 226.

Espropriazione di terreni per la costruzione della vasca dell'acquedotto in loc. Crêtes, in Comune di BIONAZ. Fissazione indennità.

pag. 2083

Decreto 2 maggio 2000, n. 227.

Modifica al decreto n. 676 del 25 maggio 1993, concernente l'istituzione della riserva naturale in località «Les Iles» nei comuni di QUART, NUS, SAINT-MARCEL e BRISSOGNE.

pag. 2084

Decreto 3 maggio 2000, n. 229.

Subconcessione per la durata di anni trenta alla Società DOLINA di Pierre SICOURI e C. S.a.s. di derivazione d'acqua dal torrente Malatrà, in comune di COURMAYEUR, ad uso idroelettrico.

pag. 2085

Decreto 3 maggio 2000, n. 230.

Subconcessione per la durata di anni trenta al Comune di BIONAZ di derivazione d'acqua dall'acquedotto comunale, in corrispondenza del ripartitore di Grand-Rond, in comune di BIONAZ, ad uso idroelettrico, per il funzionamento di un impianto di debatterizzazione a raggi U.V.

pag. 2086

Arrêté n° 231 du 4 mai 2000,

portant révocation de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Gianfranco DANESE, agent de police de la Commune d'AOSTE.

page 2086

### AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2000 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

## INDEX CHRONOLOGIQUE

### DEUXIÈME PARTIE

#### ACTES DU PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Arrêté n° 226 du 2 mai 2000,

portant détermination des indemnités afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation, au hameau de Crêtes, d'un réservoir du réseau d'adduction d'eau de la commune de BIONAZ.

page 2083

Arrêté n° 227 du 2 mai 2000,

modifiant l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 676 du 25 mai 1993 portant institution d'une réserve naturelle au lieu-dit «Les Iles», dans les communes de QUART, NUS, SAINT-MARCEL et BRISSOGNE.

page 2084

Arrêté n° 229 du 3 mai 2000,

accordant, pour une durée de trente ans, à la société «DOLINA di Pierre SICOURI e C. s.a.s.», la sous-concession de dérivation des eaux du Malatrà, dans la commune de COURMAYEUR, à usage hydroélectrique.

page 2085

Arrêté n° 230 du 3 mai 2000,

accordant, pour une durée de trente ans, à la commune de BIONAZ, la sous-concession de dérivation des eaux du réseau communal d'adduction d'eau, à la hauteur du répartiteur de Grand-Rond, dans ladite commune, à usage hydroélectrique, pour le fonctionnement d'une installation d'élimination des bactéries à rayons U.V.

page 2086

Decreto 4 maggio 2000, n. 231.

Perdita della qualifica di agente di pubblica sicurezza del Sig. Gianfranco DANESE, agente di polizia municipale di AOSTA.

page 2086

**Decreto 9 maggio 2000, n. 234.**

**Subconcessione, per la durata di anni trenta, alla Società MONTEROSA S.p.A., di derivazione d'acqua dal torrente Lys, in comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ, ad uso industriale (innnevamento artificiale).**

pag. 2087

## ATTI ASSESSORILI

### ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO E TRASPORTI

**Decreto 26 aprile 2000, n. 44.**

**Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.**

pag. 2087

## ATTI VARI

### GIUNTA REGIONALE

**Deliberazione 17 aprile 2000, n. 1180.**

**Precisazioni e integrazioni all'allegato A alla deliberazione n. 2515 del 26 luglio 1999 concernente l'approvazione di disposizioni attuative della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11, previste all'art. 52 (Disciplina applicabile nelle zone territoriali di tipo A).**

pag. 2088

**Deliberazione 17 aprile 2000, n. 1218.**

**Individuazione, ai sensi dell'art. 10, comma 5 della Legge 21 dicembre 1999, n. 526, delle industrie alimentari nelle quali possono essere adottate semplificazioni del sistema HACCP.**

pag. 2091

**Deliberazione 21 aprile 2000, n. 1238.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2000 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 2097

**Deliberazione 21 aprile 2000, n. 1240.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 2098

**Deliberazione 21 aprile 2000, n. 1275.**

**Rettifica della deliberazione della Giunta regionale**

**Arrêté n° 234 du 9 mai 2000,**

**accordant, pour une durée de trente ans, à la société MONTEROSA SpA, la sous-concession de dérivation des eaux du Lys, dans la commune de GRESSONEY-LA-TRINITÉ, à usage industriel (enneigement artificiel).**

page 2087

## ACTES DES ASSESSEURS

### ASSESSORAT DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCIE ET DES TRANSPORTS

**Arrêté n° 44 du 26 avril 2000,**

**portant immatriculation au Registre du commerce.**

page 2087

## ACTES DIVERS

### GOUVERNEMENT RÉGIONAL

**Délibération n° 1180 du 17 avril 2000,**

**modifiant et complétant l'annexe A de la délibération du Gouvernement régional n° 2515 du 26 juillet 1999, relative à l'approbation de dispositions d'application de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, au sens de l'article 52 (Réglementation applicable aux zones du type A).**

page 2088

**Délibération n° 1218 du 17 avril 2000,**

**portant détermination, aux termes du 5° alinéa de l'article 10 de la loi n° 526 du 21 décembre 1999, des industries alimentaires dans le cadre desquelles il est possible d'appliquer des procédures simplifiées du système HACCP.**

page 2091

**Délibération n° 1238 du 21 avril 2000,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2000 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion.**

page 2097

**Délibération n° 1240 du 21 avril 2000,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.**

page 2098

**Délibération n° 1275 du 21 avril 2000,**

**modifiant la délibération du Gouvernement régional**

**n. 3229 del 21.09.98 concernente la «Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di una pista di skiroll in località Rapy del comune di VERRAYES, proposto dalla Comunità Montana Monte Cervino».**

pag. 2102

**Deliberazione 21 aprile 2000, n. 1276.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di sistemazione della strada comunale di Vignier in Comune di VERRAYES, proposto dall'Ing. Sergio GRANGE, di CHATILLON.**

pag. 2102

**Deliberazione 21 aprile 2000, n. 1295.**

**Approvazione della graduatoria regionale provvisoria, valevole per il periodo dall'01.07.2000 al 30.06.2001, di cui agli artt. 2 e 3 dell'accordo per la disciplina dei rapporti con i medici specialisti pediatri di libera scelta, reso esecutivo con DPR 21.10.96, n. 613.**

pag. 2103

**Deliberazione 21 aprile 2000, n. 1308.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2000 e conseguente modifica di gestione. Impegno di spesa.**

pag. 2104

**Délibération n° 1312 du 29 avril 2000,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2000.**

page 2105

#### CONSIGLIO REGIONALE

**Deliberazione 19 aprile 2000, n. 1279/XI.**

**Approvazione del piano pluriennale 2000-2002, per lo sviluppo del Sistema Informativo regionale, di cui alla Legge Regionale 12 luglio 1996, n. 16.**

pag. 2106

**Deliberazione 19 aprile 2000, n. 1284/XI.**

**Concessione di un contributo alla Banda Musicale «La Lira» di ISSIME per l'acquisto di divise per i nuovi componenti ed il completamento di quelle in uso ai sensi dell'articolo 6 comma 1 della legge regionale 20 agosto 1993, n. 69. Impegno di spesa.**

pag. 2106

**Deliberazione 19 aprile 2000, n. 1285/XI.**

**Concessione di un contributo di Lire 12.000.000 alla Società dei Chitarristi Valdostani di AOSTA, per l'organizzazione dell'ottava edizione del Corso Internazionale di Formazione e Perfezionamento Musicale, ai sensi dell'articolo 3 comma 1 della legge regionale 20 agosto 1993, n. 69. Impegno di spesa.**

pag. 2106

**n° 3229 du 21 septembre 1998 portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'une piste de ski-roll au lieu-dit Rapy, dans la commune de VERRAYES, déposé par la communauté de montagne Mont-Cervin.**

page 2102

**Délibération n° 1276 du 21 avril 2000,**

**portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réaménagement de la route communale de Vignier, dans la commune de VERRAYES, déposé par M. Sergio GRANGE de CHATILLON.**

page 2102

**Délibération n° 1295 du 21 avril 2000,**

**portant approbation du classement régional provisoire valable du 1<sup>er</sup> juillet 2000 au 30 juin 2001, au sens des articles 2 et 3 de l'accord pour la réglementation des rapports avec les médecins spécialistes pédiatres à choix libre, rendu applicable par le DPR n° 613 du 21 octobre 1996.**

page 2103

**Délibération n° 1308 du 21 avril 2000,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2000 pour les dépenses imprévues, modification du budget de gestion et engagement de la dépense y afférente.**

page 2104

**Deliberazione 29 aprile 2000, n. 1312.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2000.**

page 2105

#### CONSEIL RÉGIONAL

**Délibération n° 1279/XI du 19 avril 2000,**

**portant approbation du plan pluriannuel 2000/2002 pour le développement du système informatique régional visé à la loi régionale n° 16 du 12 juillet 1996.**

page 2106

**Délibération n° 1284/XI du 19 avril 2000,**

**portant octroi d'une subvention à la fanfare «La Lira» d'ISSIME qui souhaite compléter les uniformes existant et en acheter d'autres pour ses nouveaux membres, aux termes de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, et engagement de la dépense y afférente.**

page 2106

**Délibération n° 1285/XI du 19 avril 2000,**

**portant octroi d'une subvention de 12 000 000 L à la «Società dei Chitarristi Valdostani» d'AOSTE en vue de l'organisation de la huitième édition du cours international de formation et de perfectionnement musical, aux termes du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 3 de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993. Engagement de la dépense y afférente.**

page 2106

## AVVISI E COMUNICATI

### ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

- Avviso di deposito studio di impatto ambientale.  
(L.R. n. 14/1999, art. 12). pag. 2108
- Avviso di deposito studio di impatto ambientale.  
(L.R. n. 14/1999, art. 18). pag. 2108
- Avviso di deposito studio di impatto ambientale.  
(L.R. n. 14/1999, art. 18). pag. 2109
- Avviso di deposito studio di impatto ambientale.  
(L.R. n. 14/1999, art. 18). pag. 2109

### ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di MONTJOVET.

Deliberazione 29 febbraio 2000, n. 13.

Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. per  
regolamentazione costruzione bassi fabbricati e depositi  
in zona agricola. pag. 2110

Comune di PONTEY.

Delibera 17 marzo 2000, n. 7.  
Esame ed approvazione normativa di attuazione delle  
zone «A». pag. 2111

Comune di VALGRISENCHE.

Avviso di deposito studio di valutazione di impatto  
ambientale. pag. 2112

## PARTE TERZA

### AVVISI DI CONCORSO

Comune di AYAS.

Estratto di bando di selezione per titoli ed esami per  
l'assunzione a tempo determinato di n. 1 Istruttore  
amministrativo di VI q.f., per 36 ore settimanali, in  
sostituzione di dipendente in congedo per maternità.  
pag. 2113

## AVIS ET COMMUNIQUÉS

### ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

- Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement.  
(L.R. n° 14/1999, art. 12). page 2108
- Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement.  
(L.R. n° 14/1999, art. 18). page 2108
- Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement  
(L.R. n° 14/1999, art. 18). page 2109
- Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement  
(L.R. n° 14/1999, art. 18). page 2109

### ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Commune de MONTJOVET.

Délibération n° 13 du 29 février 2000,

portant approbation d'une variante non substantielle du  
PRGC relative à la réglementation de la construction de  
bâtiments de faible hauteur et d'entrepôts dans les zones  
agricoles. page 2110

Commune de PONTEY.

Délibération n° 7 du 17 mars 2000,  
portant examen et approbation des dispositions d'appli-  
cation relatives aux zones du type A page 2111

Commune de VALGRISENCHE.

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement.  
page 2112

## TROISIÈME PARTIE

### AVIS DE CONCOURS

Commune d'AYAS.

Extrait d'avis de sélection, sur titres et épreuves, en vue  
du recrutement à durée déterminée d'un instructeur  
administratif - VI<sup>e</sup> grade -, 36 heures hebdomadaires,  
en remplacement d'une employée en congé de mater-  
nité. page 2113

**Comune di BRUSSON.**

**Estratto del bando di concorso pubblico per soli esami per la copertura di un posto in ruolo di collaboratore professionale con mansioni di autista scuolabus e macchine operatrici complesse - operaio - cantoniere - V Q.F.**

pag. 2116

**Comune di COGNE.**

**Bando di concorso pubblico per soli esami, per la copertura di n. 1 posto a tempo determinato di agente di polizia municipale V<sup>a</sup> q.f. a 36 ore settimanali.**

pag. 2117

**Comune di VALSAVARENCHÉ.**

**Esito concorso pubblico.**

pag. 2118

**Comunità montana GRAND COMBIN.**

**Estratto del bando di selezione, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di assistenti domiciliari, IV<sup>a</sup> Q.F., a tempo pieno e a tempo parziale.**

pag. 2119

**Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte Liguria e Valle d'Aosta.**

**Selezione pubblica per borse di studio per laureati in Medicina Veterinaria.**

pag. 2120

**ANNUNZI LEGALI**

**Assessorato Agricoltura e Risorse naturali – Dipartimento Risorse Naturali – Corpo Forestale Valdostano.**

**Pubblicazione esito appalto-concorso.**

pag. 2120

**Dipartimento Enti locali, servizi di prefettura e protezione civile – Direzione protezione civile**

**Avviso di contratto stipulato.**

pag. 2121

**Dipartimento Enti locali, servizi di prefettura e protezione civile.**

**Bando di gara (pubblico incanto) – Testo integrale.**

pag. 2123

**Dipartimento Enti locali, servizi di prefettura e protezione civile.**

**Bando di gara (pubblico incanto) – Testo integrale.**

pag. 2125

**Commune de BRUSSON.**

**Extrait d'un avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un collaborateur professionnel avec attribution de chauffeur de bus scolaire et d'engin mécaniques spéciaux - ouvrier - cantonnier - V<sup>e</sup> grade.**

page 2116

**Commune de COGNE.**

**Avis de concours externe, sur épreuves pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, de 1 agent de la police municipale – V<sup>e</sup> grade – 36 heures hebdomadaires.**

page 2117

**Commune de VALSAVARENCHÉ.**

**Résultat d'un concours externe.**

page 2118

**Communauté de montagne GRAND COMBIN.**

**Extrait d'avis de sélection, sur titres et épreuves, en vue du recrutement à durée déterminée d'aides à domicile, IV<sup>e</sup> grade, à plein temps et à temps partiel.**

page 2119

**Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte Liguria e Valle d'Aosta.**

**Sélection en vue de l'attribution de bourses d'études à des titulaires d'une maîtrise en médecine vétérinaire.**

page 2120

**ANNONCES LÉGALES**

**Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Département des ressources naturelles – Corps forestier valdôtain.**

**Publication du résultat d'un appel d'offres avec concours.**

page 2120

**Département des collectivités locales, des services préfectoraux et de la protection civile – Direction de la protection civile.**

**Avis de passation de contrats.**

page 2121

**Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile.**

**Avis d'appel d'offres ouvert – Texte intégral.**

page 2123

**Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile.**

**Avis d'appel d'offres ouvert – Texte intégral.**

page 2125

**Comune di FONTAINEMORE – Loc. Capoluogo 83 – CAP. 11020 – Tel. 0125/832121 – Fax 0125/832166.**

Avviso di bando di gara. pag. 2127

**Comune di FONTAINEMORE – Loc. Capoluogo 83 – CAP. 11020 – Tel. 0125/832121 – Fax 0125/832166.**

Estratto bando di gara di procedura aperta.  
pag. 2127

## INDICE SISTEMATICO

### ACQUE PUBBLICHE

**Decreto 3 maggio 2000, n. 229.**

**Subconcessione per la durata di anni trenta alla Società DOLINA di Pierre SICOURI e C. S.a.s. di derivazione d'acqua dal torrente Malatrà, in comune di COURMAYEUR, ad uso idroelettrico.**

pag. 2085

**Decreto 3 maggio 2000, n. 230.**

**Subconcessione per la durata di anni trenta al Comune di BIONAZ di derivazione d'acqua dall'acquedotto comunale, in corrispondenza del ripartitore di Grand-Rond, in comune di BIONAZ, ad uso idroelettrico, per il funzionamento di un impianto di debatterizzazione a raggi U.V.**

pag. 2086

**Decreto 9 maggio 2000, n. 234.**

**Subconcessione, per la durata di anni trenta, alla Società MONTEROSA S.p.A., di derivazione d'acqua dal torrente Lys, in comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ, ad uso industriale (innervamento artificiale).**

pag. 2087

### AMBIENTE

**Deliberazione 21 aprile 2000, n. 1275.**

**Rettifica della deliberazione della Giunta regionale n. 3229 del 21.09.98 concernente la «Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di una pista di skiroll in località Rapy del comune di VERRAYES, proposto dalla Comunità Montana Monte Cervino».**

pag. 2102

**Commune de FONTAINEMORE – 83, Chef-lieu – 11020, FONTAINEMORE – Tél. 01 25 83 21 21 – Fax 01 25 83 21 66.**

Avis d'appel d'offres. page 2127

**Commune de FONTAINEMORE – 83, Chef-lieu – 11020, FONTAINEMORE – Tél. 01 25 83 21 21 – Fax 01 25 83 21 66.**

Extrait d'un avis d'appel d'offres ouvert.  
page 2127

## INDEX SYSTÉMATIQUE

### EAUX PUBLIQUES

**Arrêté n° 229 du 3 mai 2000,**

**accordant, pour une durée de trente ans, à la société «DOLINA di Pierre SICOURI e C. s.a.s.», la sous-concession de dérivation des eaux du Malatrà, dans la commune de COURMAYEUR, à usage hydroélectrique.**

page 2085

**Arrêté n° 230 du 3 mai 2000,**

**accordant, pour une durée de trente ans, à la commune de BIONAZ, la sous-concession de dérivation des eaux du réseau communal d'adduction d'eau, à la hauteur du répartiteur de Grand-Rond, dans ladite commune, à usage hydroélectrique, pour le fonctionnement d'une installation d'élimination des bactéries à rayons U.V.**

page 2086

**Arrêté n° 234 du 9 mai 2000,**

**accordant, pour une durée de trente ans, à la société MONTEROSA SpA, la sous-concession de dérivation des eaux du Lys, dans la commune de GRESSONEY-LA-TRINITÉ, à usage industriel (enneigement artificiel).**

page 2087

### ENVIRONNEMENT

**Délibération n° 1275 du 21 avril 2000,**

**modifiant la délibération du Gouvernement régional n° 3229 du 21 septembre 1998 portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'une piste de ski-roll au lieu-dit Rapy, dans la commune de VERRAYES, déposé par la communauté de montagne Mont-Cervin.**

page 2102

**Deliberazione 21 aprile 2000, n. 1276.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di sistemazione della strada comunale di Vrignier in Comune di VERRAYES, proposto dall'Ing. Sergio GRANGE, di CHATILLON.**

pag. 2102

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale. (L.R. n. 14/1999, art. 12).**

pag. 2108

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale. (L.R. n. 14/1999, art. 18).**

pag. 2108

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale. (L.R. n. 14/1999, art. 18).**

pag. 2109

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale. (L.R. n. 14/1999, art. 18).**

pag. 2109

**Comune di VALGRISENCHE.**

**Avviso di deposito studio di valutazione di impatto ambientale.**

pag. 2112

**AMMINISTRAZIONE REGIONALE**

**Deliberazione 19 aprile 2000, n. 1279/XI.**

**Approvazione del piano pluriennale 2000-2002, per lo sviluppo del Sistema Informativo regionale, di cui alla Legge Regionale 12 luglio 1996, n. 16.**

pag. 2106

**ASSISTENZA SANITARIA E OSPEDALIERA**

**Deliberazione 21 aprile 2000, n. 1295.**

**Approvazione della graduatoria regionale provvisoria, valevole per il periodo dall'01.07.2000 al 30.06.2001, di cui agli artt. 2 e 3 dell'accordo per la disciplina dei rapporti con i medici specialisti pediatri di libera scelta, reso esecutivo con DPR 21.10.96, n. 613.**

pag. 2103

**ATTIVITÀ CULTURALI**

**Deliberazione 19 aprile 2000, n. 1284/XI.**

**Concessione di un contributo alla Banda Musicale «La Lira» di ISSIME per l'acquisto di divise per i nuovi componenti ed il completamento di quelle in uso ai sensi dell'articolo 6 comma 1 della legge regionale 20 agosto 1993, n. 69. Impegno di spesa.**

pag. 2106

**Deliberazione 19 aprile 2000, n. 1285/XI.**

**Concessione di un contributo di Lire 12.000.000 alla Società dei Chitarristi Valdostani di AOSTA, per l'organizzazione dell'ottava edizione del Corso**

**Délibération n° 1276 du 21 avril 2000,**

**portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réaménagement de la route communale de Vrignier, dans la commune de VERRAYES, déposé par M. Sergio GRANGE de CHATILLON.**

page 2102

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement. (L.R. n° 14/1999, art. 12).**

page 2108

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement. (L.R. n° 14/1999, art. 18).**

page 2108

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).**

page 2109

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).**

page 2109

**Commune de VALGRISENCHE.**

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement.**

page 2112

**ADMINISTRATION RÉGIONALE**

**Délibération n° 1279/XI du 19 avril 2000,**

**portant approbation du plan pluriannuel 2000/2002 pour le développement du système informatique régional visé à la loi régionale n° 16 du 12 juillet 1996.**

page 2106

**ASSISTENCE MÉDICALE ET HOSPITALIÈRE**

**Délibération n° 1295 du 21 avril 2000,**

**portant approbation du classement régional provisoire valable du 1<sup>er</sup> juillet 2000 au 30 juin 2001, au sens des articles 2 et 3 de l'accord pour la réglementation des rapports avec les médecins spécialistes pédiatres à choix libre, rendu applicable par le DPR n° 613 du 21 octobre 1996.**

page 2103

**ACTIVITÉS CULTURELLES**

**Délibération n° 1284/XI du 19 avril 2000,**

**portant octroi d'une subvention à la fanfare «La Lira» d'ISSIME qui souhaite compléter les uniformes existant et en acheter d'autres pour ses nouveaux membres, aux termes de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, et engagement de la dépense y afférente.**

page 2106

**Délibération n° 1285/XI du 19 avril 2000,**

**portant octroi d'une subvention de 12 000 000 L à la «Società dei Chitarristi Valdostani» d'AOSTE en vue de l'organisation de la huitième édition du cours internatio-**



**Internazionale di Formazione e Perfezionamento Musicale, ai sensi dell'articolo 3 comma 1 della legge regionale 20 agosto 1993, n. 69. Impegno di spesa.**

pag. 2107

## BILANCIO

**Deliberazione 21 aprile 2000, n. 1238.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2000 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 2097

**Deliberazione 21 aprile 2000, n. 1240.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 2098

**Deliberazione 21 aprile 2000, n. 1308.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2000 e conseguente modifica di gestione. Impegno di spesa.**

pag. 2104

**Délibération n° 1312 du 29 avril 2000,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2000.**

page 2105

## COMMERCIO

**Decreto 26 aprile 2000, n. 44.**

**Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.**

pag. 2088

## ENERGIA

**Decreto 3 maggio 2000, n. 229.**

**Subconcessione per la durata di anni trenta alla Società DOLINA di Pierre SICOURI e C. S.a.s. di derivazione d'acqua dal torrente Malatrà, in comune di COURMAYEUR, ad uso idroelettrico.**

pag. 2085

**Decreto 3 maggio 2000, n. 230.**

**Subconcessione per la durata di anni trenta al Comune di BIONAZ di derivazione d'acqua dall'acquedotto comunale, in corrispondenza del ripartitore di Grand-Rond, in comune di BIONAZ, ad uso idroelettrico, per il funzionamento di un impianto di debatterizzazione a raggi U.V.**

pag. 2086

**nal de formation et de perfectionnement musical, aux termes du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 3 de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993. Engagement de la dépense y afférente.**

page 2107

## BUDGET

**Délibération n° 1238 du 21 avril 2000,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2000 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion.**

page 2097

**Délibération n° 1240 du 21 avril 2000,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.**

page 2098

**Délibération n° 1308 du 21 avril 2000,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2000 pour les dépenses imprévues, modification du budget de gestion et engagement de la dépense y afférente.**

page 2104

**Deliberazione 29 aprile 2000, n. 1312.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2000.**

pag. 2105

## COMMERCE

**Arrêté n° 44 du 26 avril 2000,**

**portant immatriculation au Registre du commerce.**

page 2088

## ÉNERGIE

**Arrêté n° 229 du 3 mai 2000,**

**accordant, pour une durée de trente ans, à la société «DOLINA di Pierre SICOURI e C. s.a.s.», la sous-concession de dérivation des eaux du Malatrà, dans la commune de COURMAYEUR, à usage hydroélectrique.**

page 2085

**Arrêté n° 230 du 3 mai 2000,**

**accordant, pour une durée de trente ans, à la commune de BIONAZ, la sous-concession de dérivation des eaux du réseau communal d'adduction d'eau, à la hauteur du répartiteur de Grand-Rond, dans ladite commune, à usage hydroélectrique, pour le fonctionnement d'une installation d'élimination des bactéries à rayons U.V.**

page 2086

ENTI LOCALI

**Decreto 2 maggio 2000, n. 227.**

**Modifica al decreto n. 676 del 25 maggio 1993, concernente l'istituzione della riserva naturale in località «Les Iles» nei comuni di QUART, NUS, SAINT-MARCEL e BRISSOGNE.**

pag. 2084

**Comune di MONTJOVET.**

**Deliberazione 29 febbraio 2000, n. 13.**

**Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. per regolamentazione costruzione bassi fabbricati e depositi in zona agricola.**

pag. 2110

**Comune di PONTEY.**

**Delibera 17 marzo 2000, n. 7.**

**Esame ed approvazione normativa di attuazione delle zone «A».**

pag. 2111

**Comune di VALGRISENCHE.**

**Avviso di deposito studio di valutazione di impatto ambientale.**

pag. 2112

ESPROPRIAZIONI

**Decreto 2 maggio 2000, n. 226.**

**Espropriazione di terreni per la costruzione della vasca dell'acquedotto in loc. Crêtes, in Comune di BIONAZ. Fissazione indennità.**

pag. 2083

FINANZE

**Deliberazione 21 aprile 2000, n. 1238.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2000 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 2097

**Deliberazione 21 aprile 2000, n. 1240.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 2098

**Deliberazione 21 aprile 2000, n. 1308.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2000 e conseguente modifica di gestione. Impegno di spesa.**

pag. 2104

COLLECTIVITÉS LOCALES

**Arrêté n° 227 du 2 mai 2000,**

**modifiant l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 676 du 25 mai 1993 portant institution d'une réserve naturelle au lieu-dit «Les Iles», dans les communes de QUART, NUS, SAINT-MARCEL et BRISSOGNE.**

page 2084

**Commune de MONTJOVET.**

**Délibération n° 13 du 29 février 2000,**

**portant approbation d'une variante non substantielle du PRGC relative à la réglementation de la construction de bâtiments de faible hauteur et d'entrepôts dans les zones agricoles.**

page 2110

**Commune de PONTEY.**

**Délibération n° 7 du 17 mars 2000,**

**portant examen et approbation des dispositions d'application relatives aux zones du type A**

page 2111

**Commune de VALGRISENCHE.**

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement.**

page 2112

EXPROPRIATIONS

**Arrêté n° 226 du 2 mai 2000,**

**portant détermination des indemnités afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation, au hameau de Crêtes, d'un réservoir du réseau d'adduction d'eau de la commune de BIONAZ.**

page 2083

FINANCES

**Délibération n° 1238 du 21 avril 2000,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2000 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion.**

page 2097

**Délibération n° 1240 du 21 avril 2000,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.**

page 2098

**Délibération n° 1308 du 21 avril 2000,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2000 pour les dépenses imprévues, modification du budget de gestion et engagement de la dépense y afférente.**

page 2104

**Délibération n° 1312 du 29 avril 2000,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de  
caisse de l'année 2000.** page 2105

FINANZIAMENTI VARI

**Deliberazione 19 aprile 2000, n. 1284/XI.**

**Concessione di un contributo alla Banda Musicale «La  
Lira» di ISSIME per l'acquisto di divise per i nuovi  
componenti ed il completamento di quelle in uso ai sensi  
dell'articolo 6 comma 1 della legge regionale 20 agosto  
1993, n. 69. Impegno di spesa.** pag. 2106

**Deliberazione 19 aprile 2000, n. 1285/XI.**

**Concessione di un contributo di Lire 12.000.000 alla  
Società dei Chitarristi Valdostani di AOSTA, per  
l'organizzazione dell'ottava edizione del Corso  
Internazionale di Formazione e Perfezionamento  
Musicale, ai sensi dell'articolo 3 comma 1 della legge  
regionale 20 agosto 1993, n. 69. Impegno di spesa.**  
pag. 2107

FORESTE E TERRITORI MONTANI

**Decreto 2 maggio 2000, n. 227.**

**Modifica al decreto n. 676 del 25 maggio 1993, concer-  
nente l'istituzione della riserva naturale in località «Les  
Iles» nei comuni di QUART, NUS, SAINT-MARCEL e  
BRISSOGNE.** pag. 2084

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale.  
(L.R. n. 14/1999, art. 18).** pag. 2108

IGIENE E SANITA PUBBLICA

**Deliberazione 17 aprile 2000, n. 1218.**

**Individuazione, ai sensi dell'art. 10, comma 5 della Legge  
21 dicembre 1999, n. 526, delle industrie alimentari nelle  
quali possono essere adottate semplificazioni del sistema  
HACCP.** pag. 2091

INDUSTRIA

**Deliberazione 17 aprile 2000, n. 1218.**

**Individuazione, ai sensi dell'art. 10, comma 5 della Legge  
21 dicembre 1999, n. 526, delle industrie alimentari nelle  
quali possono essere adottate semplificazioni del sistema  
HACCP.** pag. 2091

**Deliberazione 29 aprile 2000, n. 1312.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno  
2000.** pag. 2105

FINANCEMENTS DIVERS

**Délibération n° 1284/XI du 19 avril 2000,**

**portant octroi d'une subvention à la fanfare «La Lira»  
d'ISSIME qui souhaite compléter les uniformes existant  
et en acheter d'autres pour ses nouveaux membres, aux  
termes de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, et enga-  
gement de la dépense y afférente.** page 2106

**Délibération n° 1285/XI du 19 avril 2000,**

**portant octroi d'une subvention de 12 000 000 L à la  
«Società dei Chitarristi Valdostani» d'AOSTE en vue de  
l'organisation de la huitième édition du cours internati-  
onal de formation et de perfectionnement musical, aux  
termes du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 3 de la loi régionale n° 69 du  
20 août 1993. Engagement de la dépense y afférente.**  
page 2107

FORÊTS ET TERRITOIRES DE MONTAGNE

**Arrêté n° 227 du 2 mai 2000,**

**modifiant l'arrêté du président du Gouvernement régio-  
nal n° 676 du 25 mai 1993 portant institution d'une réser-  
ve naturelle au lieu-dit «Les Iles», dans les communes de  
QUART, NUS, SAINT-MARCEL et BRISSOGNE.** page 2084

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement.  
(L.R. n° 14/1999, art. 18).** page 2108

HYGIÈNE ET SALUBRITÉ

**Délibération n° 1218 du 17 avril 2000,**

**portant détermination, aux termes du 5<sup>e</sup> alinéa de l'article  
10 de la loi n° 526 du 21 décembre 1999, des industries ali-  
mentaires dans le cadre desquelles il est possible d'appli-  
quer des procédures simplifiées du système HACCP.** page 2091

INDUSTRIE

**Délibération n° 1218 du 17 avril 2000,**

**portant détermination, aux termes du 5<sup>e</sup> alinéa de l'article  
10 de la loi n° 526 du 21 décembre 1999, des industries ali-  
mentaires dans le cadre desquelles il est possible d'appli-  
quer des procédures simplifiées du système HACCP.** page 2091

OPERE PUBBLICHE

Decreto 2 maggio 2000, n. 226.

**Espropriazione di terreni per la costruzione della vasca dell'acquedotto in loc. Crêtes, in Comune di BIONAZ. Fissazione indennità.**

pag. 2083

Comune di VALGRISENCHE.

**Avviso di deposito studio di valutazione di impatto ambientale.**

pag. 2112

PUBBLICA SICUREZZA

Arrêté n° 231 du 4 mai 2000,

**portant révocation de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Gianfranco DANESE, agent de police de la Commune d'AOSTE.**

page 2086

SPORT E TEMPO LIBERO

Deliberazione 21 aprile 2000, n. 1275.

**Rettifica della deliberazione della Giunta regionale n. 3229 del 21.09.98 concernente la «Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di una pista di skiroll in località Rapy del comune di VERRAYES, proposto dalla Comunità Montana Monte Cervino».**

pag. 2102

TERRITORIO

Deliberazione 17 aprile 2000, n. 1180.

**Precisazioni e integrazioni all'allegato A alla deliberazione n. 2515 del 26 luglio 1999 concernente l'approvazione di disposizioni attuative della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11, previste all'art. 52 (Disciplina applicabile nelle zone territoriali di tipo A).**

pag. 2088

Deliberazione 21 aprile 2000, n. 1275.

**Rettifica della deliberazione della Giunta regionale n. 3229 del 21.09.98 concernente la «Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di una pista di skiroll in località Rapy del comune di VERRAYES, proposto dalla Comunità Montana Monte Cervino».**

pag. 2102

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale. (L.R. n. 14/1999, art. 12).**

pag. 2108

TRAVAUX PUBLICS

Arrêté n° 226 du 2 mai 2000,

**portant détermination des indemnités afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation, au hameau de Crêtes, d'un réservoir du réseau d'adduction d'eau de la commune de BIONAZ.**

page 2083

Commune de VALGRISENCHE.

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement.**

page 2112

SURETÉ PUBLIQUE

Decreto 4 maggio 2000, n. 231.

**Perdita della qualifica di agente di pubblica sicurezza del Sig. Gianfranco DANESE, agente di polizia municipale di AOSTA.**

page 2086

SPORTS ET LOISIRS

Délibération n° 1275 du 21 avril 2000,

**modifiant la délibération du Gouvernement régional n° 3229 du 21 septembre 1998 portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'une piste de ski-roll au lieu-dit Rapy, dans la commune de VERRAYES, déposé par la communauté de montagne Mont-Cervin.**

page 2102

TERRITOIRE

Délibération n° 1180 du 17 avril 2000,

**modifiant et complétant l'annexe A de la délibération du Gouvernement régional n° 2515 du 26 juillet 1999, relative à l'approbation de dispositions d'application de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, au sens de l'article 52 (Réglementation applicable aux zones du type A).**

page 2088

Délibération n° 1275 du 21 avril 2000,

**modifiant la délibération du Gouvernement régional n° 3229 du 21 septembre 1998 portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'une piste de ski-roll au lieu-dit Rapy, dans la commune de VERRAYES, déposé par la communauté de montagne Mont-Cervin.**

page 2102

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement. (L.R. n° 14/1999, art. 12).**

page 2108

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale.**  
(L.R. n. 14/1999, art. 18). pag. 2108

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale.**  
(L.R. n. 14/1999, art. 18). pag. 2109

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale.**  
(L.R. n. 14/1999, art. 18). pag. 2109

#### TRASPORTI

**Deliberazione 21 aprile 2000, n. 1276.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di sistemazione della strada comunale di Vrignier in Comune di VERRAYES, proposto dall'Ing. Sergio GRANGE, di CHATILLON.**  
pag. 2102

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale.**  
(L.R. n. 14/1999, art. 12). pag. 2108

#### UNITÀ SANITARIA LOCALE

**Deliberazione 21 aprile 2000, n. 1295.**

**Approvazione della graduatoria regionale provvisoria, valevole per il periodo dall'01.07.2000 al 30.06.2001, di cui agli artt. 2 e 3 dell'accordo per la disciplina dei rapporti con i medici specialisti pediatri di libera scelta, reso esecutivo con DPR 21.10.96, n. 613.**  
pag. 2103

#### URBANISTICA

**Deliberazione 17 aprile 2000, n. 1180.**

**Precisazioni e integrazioni all'allegato A alla deliberazione n. 2515 del 26 luglio 1999 concernente l'approvazione di disposizioni attuative della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11, previste all'art. 52 (Disciplina applicabile nelle zone territoriali di tipo A).**  
pag. 2088

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale.**  
(L.R. n. 14/1999, art. 18). pag. 2109

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale.**  
(L.R. n. 14/1999, art. 18). pag. 2109

**Comune di MONTJOVET.**

**Deliberazione 29 febbraio 2000, n. 13.**

**Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. per regolamentazione costruzione bassi fabbricati e depositi in zona agricola.**  
pag. 2110

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement.**  
(L.R. n° 14/1999, art. 18). page 2108

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement**  
(L.R. n° 14/1999, art. 18). page 2109

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement**  
(L.R. n° 14/1999, art. 18). page 2109

#### TRANSPORTS

**Délibération n° 1276 du 21 avril 2000,**

**portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réaménagement de la route communale de Vrignier, dans la commune de VERRAYES, déposé par M. Sergio GRANGE de CHATILLON.**  
page 2102

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement.**  
(L.R. n° 14/1999, art. 12). page 2108

#### UNITÉ SANITAIRE LOCALE

**Délibération n° 1295 du 21 avril 2000,**

**portant approbation du classement régional provisoire valable du 1<sup>er</sup> juillet 2000 au 30 juin 2001, au sens des articles 2 et 3 de l'accord pour la réglementation des rapports avec les médecins spécialistes pédiatres à choix libre, rendu applicable par le DPR n° 613 du 21 octobre 1996.**  
page 2103

#### URBANISME

**Délibération n° 1180 du 17 avril 2000,**

**modifiant et complétant l'annexe A de la délibération du Gouvernement régional n° 2515 du 26 juillet 1999, relative à l'approbation de dispositions d'application de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, au sens de l'article 52 (Réglementation applicable aux zones du type A).**  
page 2088

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement**  
(L.R. n° 14/1999, art. 18). page 2109

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement**  
(L.R. n° 14/1999, art. 18). page 2109

**Commune de MONTJOVET.**

**Délibération n° 13 du 29 février 2000,**

**portant approbation d'une variante non substantielle du PRGC relative à la réglementation de la construction de bâtiments de faible hauteur et d'entrepôts dans les zones agricoles.**  
page 2110

**Comune di PONTEY.**

**Delibera 17 marzo 2000, n. 7.**

**Esame ed approvazione normativa di attuazione delle zone «A».** pag. 2111

**Commune de PONTEY.**

**Délibération n° 7 du 17 mars 2000,**

**portant examen et approbation des dispositions d'application relatives aux zones du type A** page 2111

TESTO UFFICIALE  
TEXTE OFFICIEL

**PARTE SECONDA**

**ATTI  
DEL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE**

**Decreto 2 maggio 2000, n. 226.**

**Espropriazione di terreni per la costruzione della vasca dell'acquedotto in loc. Crêtes, in Comune di BIONAZ. Fissazione indennità.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

A) Ai fini della espropriazione dei terreni siti in Comune di BIONAZ ricompresi in zona Ea del P.R.G.C., necessari per la costruzione della vasca dell'acquedotto in loc. Crêtes, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e della legge regionale 11.11.1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

- 1) PETITJACQUES Lisetta  
n. a BIONAZ il 01.06.1933  
PETITJACQUES Paola  
n. a AOSTA il 23.05.1961  
PETITJACQUES Maura  
n. a AOSTA il 22.08.1969  
F. 31 - map. 398 di mq. 581 - I  
F. 31 - map. 399 di mq. 37 - I  
F. 31 - map. 400 di mq. 72 - Pri  
F. 31 - map. 401 di mq. 148 di cui mq. 86 - Pri  
Indennità: Lire 235.350  
Contributo: Lire 3.034.370
- 2) BARAILLER Maria Osvalda  
n. a OYACE il 26.09.1917  
PETITJACQUES Lisetta  
n. a BIONAZ il 01.06.1933  
PETITJACQUES Paola  
n. a AOSTA il 23.05.1961  
PETITJACQUES Maura  
n. a AOSTA il 22.08.1969  
VERMILLON Eligio  
n. a BIONAZ il 19.04.1937  
VERMILLON Elvira  
n. a BIONAZ il 07.11.1938  
VERMILLON Felicino  
n. a BIONAZ il 16.03.1940  
VAUDAN Emma

**DEUXIÈME PARTIE**

**ACTES  
DU PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

**Arrêté n° 226 du 2 mai 2000,**

**portant détermination des indemnités afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation, au hameau de Crêtes, d'un réservoir du réseau d'adduction d'eau de la commune de BIONAZ.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

A) Aux fins de l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation, au hameau de Crêtes, d'un réservoir du réseau d'adduction d'eau de la commune de BIONAZ, et compris dans la zone Ea du PRGC, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire, déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée, sont fixées comme suit :

- n. a BIONAZ il 15.05.1934  
VERMILLON Giuseppina  
n. a AOSTA il 06.05.1962  
VERMILLON Edy  
n. a AOSTA il 11.07.1964  
VERMILLON Stefano  
n. a AOSTA il 01.06.1969  
VERMILLON Rosina  
n. a BIONAZ il 14.09.1929  
VERMILLON Maria Margherita  
VERMILLON Maria Ida  
VERMILLON Maria Teresa  
VERMILLON Graziano  
VERMILLON Stella n. a BIONAZ il 14.01.1934  
F. 31 - map. 402 di mq. 80 - Pri  
Indennità: Lire 106.960  
Contributo: Lire 1.050.850
- 3) JORDANEY Iva  
n. a VALPELLINE il 05.11.1939  
PETITJACQUES Ubaldo  
n. a AOSTA il 16.06.1960  
PETITJACQUES Alessandro  
n. a AOSTA il 10.01.1971  
F. 31 - map. 403 di mq. 39 - Pri  
Indennità: Lire 52.145  
Contributo: Lire 512.290

B) Ai fini della espropriazione dei terreni siti in Comune BIONAZ ricompresi in zona A13 del P.R.G.C., necessari per la costruzione della vasca dell'acquedotto in loc. Crêtes, l'indennità provvisoria, ai sensi dell'art. 5-bis della legge 08.08.1992, n. 359 e successive modificazioni, è determinata come segue:

- 1) PETITJACQUES Lisetta  
n. a BIONAZ il 01.06.1933  
PETITJACQUES Paola  
n. a AOSTA il 23.05.1961

C) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati l'indennità di espropriazione e l'eventuale contributo regionale integrativo saranno soggetti alle maggiorazioni previste dalle vigenti leggi in materia.

D) Per i terreni ricompresi nelle zone A, B, C, D del P.R.G.C. l'ente erogante l'indennità di esproprio dovrà operare una ritenuta a titolo di imposta nella misura del venti per cento, ai sensi dell'art. 11 della legge 30.12.1991, n. 413.

E) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1. dell'art. 16 del decreto legislativo 30.12.1992, n. 504.

F) Il sindaco del Comune di BIONAZ è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 2 maggio 2000.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 2 maggio 2000, n. 227.**

**Modifica al decreto n. 676 del 25 maggio 1993, concernente l'istituzione della riserva naturale in località «Les Iles» nei comuni di QUART, NUS, SAINT-MARCEL e BRISSOGNE.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis  
decreta

L'art. 2 del decreto n. 676 del 25 maggio 1993 è sostituito dal seguente:

- Oltre ai vincoli di cui all'art. 25 della L.R. 30 luglio 1991, n. 30, è previsto il divieto delle seguenti attività:
- raccolta di qualunque tipo di flora e di invertebrati;
  - uso di natanti e di balneazione;
  - esercizio della pesca;

B) Aux fins de l'expropriation des terrains situés dans la commune de BIONAZ nécessaires à la réalisation, au hameau de Crêtes, d'un réservoir du réseau communal d'adduction d'eau, et compris dans la zone A13 du PRGC, l'indemnité provisoire est déterminée au sens de l'art. 5-bis de la loi n° 359 du 8 août 1992 modifiée, à savoir :

- PETITJACQUES Maura  
n. a AOSTA il 22.08.1969  
F. 31 - map. 401 di mq. 148 di cui mq. 62 – zona A10  
Indennità: Lire 558.185

C) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, les indemnités d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

D) Pour ce qui est des terrains compris dans les zones A, B, C et D du PRGC, l'établissement versant l'indemnité d'expropriation doit procéder à une retenue de vingt pour cent à titre d'impôt, aux termes de l'article 11 de la loi n° 413 du 30 décembre 1991 ;

E) L'établissement expropriant est chargé de suivre la procédure prévue par le premier alinéa de l'article 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992 ;

F) Le syndic de la commune de BIONAZ est chargé de communiquer aux propriétaires concernés, au sens de la loi, le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence du Gouvernement régional.

Fait à Aoste, le 2 mai 2000.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 227 du 2 mai 2000,**

**modifiant l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 676 du 25 mai 1993 portant institution d'une réserve naturelle au lieu-dit «Les Iles», dans les communes de QUART, NUS, SAINT-MARCEL et BRISSOGNE.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis  
arrête

L'art. 2 de l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 676 du 25 mai 1993 est remplacé comme suit :

- «En sus des servitudes visées à l'art. 25 de la LR n° 30 du 30 juillet 1991, les activités suivantes sont interdites :
- la collecte de tout type de flore et d'invertébrés ;
  - l'usage d'embarcations et la baignade ;
  - la pêche ;



- introduzione di cani senza l'utilizzo di guinzaglio e al di fuori dalle stradine e dai sentieri esistenti.

Il presente decreto sarà trasmesso al Servizio legislativo dell'Amministrazione regionale per la sua pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 2 maggio 2000.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 3 maggio 2000, n. 229.**

**Subconcessione per la durata di anni trenta alla Società DOLINA di Pierre SICOURI e C. S.a.s. di derivazione d'acqua dal torrente Malatrà, in comune di COURMAYEUR, ad uso idroelettrico.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

Art. 1

Fatti salvi i diritti dei terzi, è subconcesso alla società DOLINA di Pierre SICOURI & C. S.a.s., giusta la domanda presentata in data 08.04.1997, di derivare dal torrente Malatrà, in comune di COURMAYEUR, nei mesi di marzo, aprile, giugno, luglio, agosto e settembre, moduli max. 0,30 e medi annui 0,15 di acqua per produrre, sul salto di metri 172, la potenza nominale media annua di Kw. 25,29 da destinare agli usi domestici del rifugio alpino «Walter BONATTI».

Art. 2

Salvo i casi di rinuncia, decadenza o revoca, la durata della subconcessione sarà di anni trenta successivi e continui, decorrenti dalla data del presente decreto, subordinatamente all'osservanza delle condizioni stabilite nel disciplinare di subconcessione n. 13334 di repertorio in data 16.03.2000, e con l'obbligo del pagamento anticipato, presso la Tesoreria dell'Amministrazione Regionale, del canone annuo di lire 548.250 (cinquecentoquarantottomiladuecentocinquanta), in ragione di lire 21.677 per ogni Kw., sulla potenza nominale media annua di Kw. 25,29 di concessione, in applicazione dell'art. unico del Decreto del Ministero delle Finanze in data 30.03.1.997.

Art. 3

L'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche e l'Assessorato delle Finanze, Bilancio e Programmazione della Regione, ognuno per la propria competenza, sono incaricati dell'esecuzione del presente Decreto.

Aosta, 3 maggio 2000.

Il Presidente  
VIÉRIN

- l'introduction de chiens non tenus en laisse et en dehors des routes et des sentiers existants.».

Le présent arrêté est transmis au Service législatif de l'Administration régionale en vue de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 2 mai 2000.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 229 du 3 mai 2000,**

**accordant, pour une durée de trente ans, à la société «DOLINA di Pierre SICOURI e C. s.a.s.», la sous-concession de dérivation des eaux du Malatrà, dans la commune de COURMAYEUR, à usage hydroélectrique.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

Art. 1<sup>er</sup>

Sans préjudice des droits des tiers, il est sous-concédé à la société «DOLINA di Pierre SICOURI e C. s.a.s.», conformément à la demande déposée le 8 avril 1997, de dériver du Malatrà, dans la commune de COURMAYEUR, aux mois de mars, avril, juin, juillet, août et septembre, 0,30 module au maximum et 0,15 module en moyenne d'eau pour la production, sur une chute de 172 mètres, d'une puissance nominale moyenne annuelle de 25,29 kW, aux fins des usages domestiques du refuge de montagne «Walter BONATTI».

Art. 2

La durée de la sous-concession – sauf en cas de renonciation, caducité ou révocation – est de trente ans continus à compter de la date du présent arrêté. Les conditions établies par le cahier des charges de sous-concession n° 13334 du 16 mars 2000 doivent être respectées. La société susmentionnée est tenue de verser à l'avance à la trésorerie de l'Administration régionale une redevance annuelle de 548 250 L (cinq cent quarante-huit mille deux cent cinquante), à raison de 21 677 L par kW, sur la puissance nominale moyenne de 25,29 kW par an, en application de l'article unique du décret du ministre des finances du 30 mars 1997.

Art. 3

L'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics et l'Assessorat régional du budget, des finances et de la programmation sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 3 mai 2000.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Decreto 3 maggio 2000, n. 230.**

**Subconcessione per la durata di anni trenta al Comune di BIONAZ di derivazione d'acqua dall'acquedotto comunale, in corrispondenza del ripartitore di Grand-Rond, in comune di BIONAZ, ad uso idroelettrico, per il funzionamento di un impianto di debatterizzazione a raggi U.V.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

Art. 1

Fatti salvi i diritti dei terzi, è subconcesso al comune di BIONAZ, giusta la domanda presentata in data 22.12.1998, di derivare dall'acquedotto comunale, in corrispondenza del ripartitore di Grand-Rond, in comune di BIONAZ, moduli max. 0,07 di acqua per produrre, sul salto di metri 80, la potenza nominale media di Kw. 5,49 da utilizzarsi per il funzionamento di un impianto di debatterizzazione a raggi UV.

Art. 2

Salvo i casi di rinuncia, decadenza o revoca, la durata della subconcessione sarà di anni trenta successivi e continui, decorrenti dalla data del presente decreto, subordinatamente all'osservanza delle condizioni stabilite nel disciplinare di subconcessione n. 13335 di repertorio in data 16.03.2000, e con l'obbligo del pagamento anticipato, presso la Tesoreria dell'Amministrazione Regionale, del canone annuo di lire 119.000 (centodiciannovemila), in ragione di lire 21.677 per ogni Kw., sulla potenza nominale media annua di Kw. 5,49 di concessione, in applicazione dell'art. unico del Decreto del Ministero delle Finanze in data 20.03.1998.

Art. 3

L'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche e l'Assessorato delle Finanze, Bilancio e Programmazione della Regione, ognuno per la propria competenza, sono incaricati dell'esecuzione del presente Decreto.

Aosta, 3 maggio 2000.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Arrêté n° 231 du 4 mai 2000,**

**portant révocation de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Gianfranco DANESE, agent de police de la Commune d'AOSTE.**

**Arrêté n° 230 du 3 mai 2000,**

**accordant, pour une durée de trente ans, à la commune de BIONAZ, la sous-concession de dérivation des eaux du réseau communal d'adduction d'eau, à la hauteur du répartiteur de Grand-Rond, dans ladite commune, à usage hydroélectrique, pour le fonctionnement d'une installation d'élimination des bactéries à rayons U.V.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

Art. 1<sup>er</sup>

Sans préjudice des droits des tiers, il est sous-concédé à la commune de BIONAZ, conformément à la demande déposée le 22 décembre 1998, de dériver du réseau communal d'adduction d'eau, à la hauteur du répartiteur de Grand-Rond, dans ladite commune, 0,07 module d'eau au maximum pour la production, sur une chute de 80 mètres, d'une puissance nominale moyenne de 5,49 kW, pour le fonctionnement d'une installation d'élimination des bactéries à rayons U.V.

Art. 2

La durée de la sous-concession – sauf en cas de renonciation, caducité ou révocation – est de trente ans continus à compter de la date du présent arrêté. Les conditions établies par le cahier des charges de sous-concession n° 13335 du 16 mars 2000 doivent être respectées. La commune susmentionnée est tenue de verser à l'avance à la trésorerie de l'Administration régionale une redevance annuelle de 119 000 L (cent dix-neuf mille), à raison de 21 677 L par kW, sur la puissance nominale moyenne de 5,49 kW par an, en application de l'article unique du décret du ministre des finances du 20 mars 1998.

Art. 3

L'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics et l'Assessorat régional du budget, des finances et de la programmation sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 3 mai 2000.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Decreto 4 maggio 2000, n. 231.**

**Perdita della qualifica di agente di pubblica sicurezza del Sig. Gianfranco DANESE, agente di polizia municipale di AOSTA.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT VALDÔTAIN

Omissis

arrête

M. Gianfranco DANESE a perdu sa qualité d'agent de la sûreté publique, étant donné qu'il n'est plus agent de police de la Commune d'AOSTE, à compter du 1<sup>er</sup> avril 2000.

L'arrêté n° 111 du 14 février 1977 est révoqué.

Fait à Aoste, le 4 mai 2000.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Decreto 9 maggio 2000, n. 234.**

**Subconcessione, per la durata di anni trenta, alla Società MONTEROSA S.p.A., di derivazione d'acqua dal torrente Lys, in comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ, ad uso industriale (innevamento artificiale).**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

Art. 1

Fatti salvi i diritti dei terzi, è subconcesso alla MONTEROSA S.p.A., giusta la domanda presentata in data 08.09.1998, di derivare dal torrente Lys, in comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ, moduli industriali 0,051 per un ammontare complessivo di prelievo, nel periodo di derivazione che va dal 1° novembre al 15 marzo, di 153.600 metri cubi di acqua, per la produzione di neve artificiale nell'impianto denominato Stafal.

Art. 2

Salvo i casi di rinuncia, decadenza o revoca, la durata della subconcessione sarà di anni trenta successivi e continui, decorrenti dalla data del presente decreto, subordinatamente all'osservanza delle condizioni stabilite nel disciplinare di subconcessione in data 17.04.2000, e con l'obbligo del pagamento anticipato, presso la Tesoreria dell'Amministrazione Regionale del canone annuo di lire 3.000.000 (tre milioni) pari al minimo fissato dall'art. 18 comma 2 della legge 05.01.1994 n. 36 per le derivazioni ad uso industriale, a cui viene assimilato l'uso innevamento artificiale.

Art. 3

L'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche e l'Assessorato delle Finanze, Bilancio e Programmazio-

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

Il Sig. Gianfranco DANESE perde la qualifica di agente di pubblica sicurezza in quanto non svolge più la funzione di agente di polizia municipale del comune di AOSTA a decorrere dal 1° aprile 2000.

Il decreto 14 febbraio 1977, n. 111, è revocato.

Aosta, 4 maggio 2000.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Arrêté n° 234 du 9 mai 2000,**

**accordant, pour une durée de trente ans, à la société MONTEROSA SpA, la sous-concession de dérivation des eaux du Lys, dans la commune de GRESSONEY-LA-TRINITÉ, à usage industriel (enneigement artificiel).**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

Art. 1<sup>er</sup>

Sans préjudice des droits des tiers, il est sous-concédé à la société MONTEROSA SpA, conformément à la demande déposée le 8 septembre 1998, de dériver du Lys, dans la commune de GRESSONEY-LA-TRINITÉ – du 1<sup>er</sup> novembre au 15 mars – 0,051 module d'eau à usage industriel, pour un total de 153 600 mètres cubes, en vue de la production de neige artificielle au moyen de l'installation dénommée Stafal.

Art. 2

La durée de la sous-concession – sauf en cas de renonciation, caducité ou révocation – est de trente ans continus à compter de la date du présent arrêté. Les conditions établies par le cahier des charges de sous-concession du 17 avril 2000 doivent être respectées. Ladite société est tenue de verser à l'avance à la trésorerie de l'Administration régionale une redevance annuelle de 3 000 000 L (trois millions), correspondant au montant minimal fixé par le 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 18 de la loi n° 36 du 5 janvier 1994 pour les dérivations d'eau à usage industriel auxquelles sont assimilées les dérivations d'eau aux fins de l'enneigement artificiel.

Art. 3

L'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics et l'Assessorat régional du budget, des

ne della Regione, ognuno per la propria competenza, sono incaricati dell'esecuzione del presente Decreto.

Aosta, 9 maggio 2000.

Il Presidente  
VIÉRIN

---

---

## ATTI ASSESSORILI

### ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO E TRASPORTI

Decreto 26 aprile 2000, n. 44.

Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.

#### L'ASSESSORE REGIONALE AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO E TRASPORTI

Omissis

dispone

l'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

- 1) BESENVAL Sergio
- 2) VASER Ilario

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 26 aprile 2000.

L'Assessore  
LAVOYER

---

---

## ATTI VARI

### GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 17 aprile 2000, n. 1180.

Precisazioni e integrazioni all'allegato A alla deliberazione n. 2515 del 26 luglio 1999 concernente l'approvazione di disposizioni attuative della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11, previste all'art. 52 (Disciplina applicabile nelle zone territoriali di tipo A).

finances et de la programmation sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 9 mai 2000.

Le président,  
Dino VIÉRIN

---

---

## ACTES DES ASSESSEURS

### ASSESSORAT DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCIE ET DES TRANSPORTS

Arrêté n° 44 du 26 avril 2000,

portant immatriculation au Registre du commerce.

#### L'ASSESEUR RÉGIONAL AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCIE ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au Registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste :

- 1) BESENVAL Sergio
- 2) VASER Ilario

Le bureau responsable de la tenue du Registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux activités ayant fait l'objet de la demande, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 26 avril 2000.

L'assesseur,  
Claudio LAVOYER

---

---

## ACTES DIVERS

### GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 1180 du 17 avril 2000,

modifiant et complétant l'annexe A de la délibération du Gouvernement régional n° 2515 du 26 juillet 1999, relative à l'approbation de dispositions d'application de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, au sens de l'article 52 (Réglementation applicable aux zones du type A).

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Richiamata la propria deliberazione n. 2515 del 26 luglio 1999, concernente:

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 2515 du 26 juillet 1999 ;

«Approvazione di disposizioni attuative della legge regionale 6 aprile 1998 n. 11, previste all'art. 52 (Disciplina applicabile nelle zone territoriali di tipo A)»

con la quale, ai sensi del comma 5 dell'art. 52 della legge regionale 6 aprile 1998 n. 11, la Giunta regionale ha precisato ed articolato in modo più dettagliato gli interventi consentiti, ai sensi del comma 4 dello stesso articolo, nelle zone territoriali di tipo A, in assenza di specifici strumenti attuativi;

– ravvisata la necessità, in relazione a specifiche problematiche evidenziate dall'Osservatorio per l'attuazione della legge regionale 11/98, istituito con provvedimento di Giunta regionale n. 2516 del 26 luglio 1999, di apportare alcune precisazioni ed integrazioni al - CAPITOLO II - CLASSIFICAZIONE DEGLI INTERVENTI E RELATIVE ESEMPLIFICAZIONI - dell'allegato A al provvedimento di cui sopra, al fine di:

- precisare alcune definizioni che possono essere oggetto di interpretazioni diverse;
- integrare l'elencazione degli interventi ricompresi, a titolo esemplificativo, nel risanamento conservativo mediante l'inserimento di alcuni interventi, ora genericamente ricompresi tra gli interventi di ristrutturazione edilizia, i quali, purché vengano realizzati nel rispetto delle caratteristiche tipologiche d'insieme dei singoli fabbricati e non compromettano gli eventuali elementi di pregio esistenti, sono più propriamente da qualificarsi quali interventi di risanamento conservativo;

– verificato che le precisazioni e le integrazioni da apportare all'allegato A sono le seguenti:

- la lettera c) del comma 6 del - PARAGRAFO D - INTERVENTI DI RESTAURO E RISANAMENTO CONSERVATIVO -, la quale attualmente recita:

«c) sostituzione delle strutture orizzontali (architravi, solai, coperture) senza variazione delle quote altimetriche delle strutture stesse con strutture e materiali analoghi salvo che per adeguamento delle altezze interne ai minimi di legge; »

è da sostituire con la lettera seguente:

«c) sostituzione delle strutture orizzontali (architravi, solai, coperture), purché non di pregio storico e/o artistico, senza variazione delle quote altimetriche delle strutture stesse, salvo che per adeguamento delle altezze interne ai minimi di legge, con strutture e materiali compatibili con le caratteristiche tipologiche d'insieme del fabbricato; »;

- la lettera m) del comma 6 del - PARAGRAFO D - INTERVENTI DI RESTAURO E RISANAMENTO CONSERVATIVO -, la quale attualmente recita:

«m) creazione di orizzontamenti aggiuntivi per il complessivo recupero funzionale dell'organismo edilizio nel rispetto delle caratteristiche tipologiche d'insieme del fabbricato; »

è da sostituire con la lettera seguente:

«m) creazione di orizzontamenti aggiuntivi, per il complessivo recupero funzionale dell'organismo edilizio, con tipologie anche difformi da quelle in atto negli orizzontamenti esistenti, purché compatibili con le caratteristiche tipologiche, strutturali e d'insieme del fabbricato; »;

- dopo la lettera m) del comma 6 del - PARAGRAFO D - INTERVENTI DI RESTAURO E RISANAMENTO CONSERVATIVO -, sono da inserire le lettere seguenti:

«n) generale e sistematica riorganizzazione distributiva degli edifici, anche con aumento delle unità abitative o creazione o modificazione di vani scala comuni nel rispetto delle caratteristiche tipologiche d'insieme degli edifici, che non comprometta gli eventuali elementi di pregio esistenti o, comunque, ne salvaguardi la loro integrità mediante opere di restauro e risanamento conservativo; »

«o) creazione di vani interrati entro il perimetro dell'edificio esistente, con relative sottomurazioni, nel rispetto delle caratteristiche tipologiche d'insieme del fabbricato, che non comprometta gli eventuali elementi di pregio esistenti o, comunque, ne salvaguardi la loro integrità mediante opere di restauro e risanamento conservativo; »

«p) creazione o rifacimento completo del corpo scala, l'integrazione del sistema distributivo con nuove scale, nel rispetto delle caratteristiche tipologiche d'insieme del fabbricato, che non comprometta gli eventuali elementi di pregio esistenti o, comunque, ne salvaguardi la loro integrità mediante opere di restauro e risanamento conservativo; »

«q) inserimento di nuovi elementi esterni quali: balconate, aperture legate alla necessità di adeguamento igienico-sanitario e funzionale, elementi decorativi e di finitura diversi da quelli originali, purché compatibili con le caratteristiche tipologiche d'insieme del fabbricato, che non compromettano gli eventuali elementi di pregio esistenti.»;

- ai punti 3), 4), 5) e 6) della lettera a) e al punto 1) della lettera b) del comma 2 del - PARAGRAFO E - INTERVENTI DI RISTRUTTURAZIONE EDILIZIA -, devono conseguentemente essere aggiunte le seguenti parole:

« , non qualificabile come risanamento conservativo ai sensi del comma 6 del - PARAGRAFO D.-; ».

Richiamata la legislazione in materia urbanistica, paesaggistica ed ambientale;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 25 in data 13 gennaio 2000 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 2000 e per il triennio 2000/2002, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Richiamati altresì i decreti legislativi 22 aprile 1994, n. 320, e 16 febbraio 1998, n. 44;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Direttore della Direzione urbanistica, ai sensi del combinato disposto dell'art. 13, comma 1, lettera e), e dell'art. 59, comma 2, della l.r. 23 ottobre 1995, n. 45, in ordine alla legittimità della presente deliberazione;

Ai sensi dell'art. 52, comma 4, della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11;

Su proposta dell'Assessore al Territorio, ambiente e opere pubbliche Franco VALLET;

Ad unanimità di voti favorevoli;

delibera

1°) di apportare all'allegato A alla propria deliberazione n. 2515 del 26 luglio 1999, avente per oggetto: «Approvazione di disposizioni attuative della legge regionale 6 aprile 1998 n. 11, previste all'art. 52 (Disciplina applicabile nelle zone territoriali di tipo A)» le seguenti precisazioni ed integrazioni:

- la lettera c) del comma 6 del - PARAGRAFO D - INTERVENTI DI RESTAURO E RISANAMENTO CONSERVATIVO -, la quale recita:

«c) sostituzione delle strutture orizzontali (architravi, solai, coperture) senza variazione delle quote altimetriche delle strutture stesse con strutture e materiali analoghi salvo che per adeguamento delle altezze interne ai minimi di legge; »

è sostituita con la lettera seguente:

«c) sostituzione delle strutture orizzontali (architravi, solai, coperture), purché non di pregio storico e/o artistico, senza variazione delle quote altimetriche delle strutture stesse, salvo che per adeguamento delle altezze interne ai minimi di legge, con strutture e materiali compatibili con le caratteristiche tipologiche d'insieme del fabbricato; »;

Rappelant la législation en matière d'urbanisme, de paysage et d'environnement ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000, portant approbation du budget de gestion 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et adoption de dispositions d'application ;

Rappelant les décrets législatifs n° 320 du 22 avril 1994 et n° 44 du 16 février 1998 ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de l'urbanisme, aux termes des dispositions combinées de l'article 13, 1<sup>er</sup> alinéa, lettre e), et de l'article 59, 2<sup>e</sup> alinéa, de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Aux termes du 4<sup>e</sup> alinéa de l'article 52 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 ;

Sur proposition de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Franco VALLET ;

À l'unanimité,

délibère

1) L'annexe A de la délibération du Gouvernement régional n° 2515 du 26 juillet 1999, portant approbation de dispositions d'application de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, au sens de l'article 52 de celle-ci (Réglementation applicable aux zones du type A), est modifiée et complétée comme suit :

- la lettera m) del comma 6 del - PARAGRAFO D - INTERVENTI DI RESTAURO E RISANAMENTO CONSERVATIVO -, la quale recita:

«m) creazione di orizzontamenti aggiuntivi per il complessivo recupero funzionale dell'organismo edilizio nel rispetto delle caratteristiche tipologiche d'insieme del fabbricato.»

è sostituita con la lettera seguente:

«m) creazione di orizzontamenti aggiuntivi, per il complessivo recupero funzionale dell'organismo edilizio, con tipologie anche difformi da quelle in atto negli orizzontamenti esistenti, purché compatibili con le caratteristiche tipologiche, strutturali e d'insieme del fabbricato; »;

- dopo la lettera m) del comma 6 del - PARAGRAFO D. INTERVENTI DI RESTAURO E RISANAMENTO CONSERVATIVO -, sono inserite le lettere seguenti:

«n) generale e sistematica riorganizzazione distributiva degli edifici, anche con aumento delle unità abitative o creazione o modificazione di vani scala comuni nel rispetto delle caratteristiche tipologiche d'insieme degli edifici, che non comprometta gli eventuali elementi di pregio esistenti o, comunque, ne salvaguardi la loro integrità mediante opere di restauro e risanamento conservativo; »

«o) creazione di vani interrati entro il perimetro dell'edificio esistente, con relative sottomurazioni, nel rispetto delle caratteristiche tipologiche d'insieme del fabbricato, che non comprometta gli eventuali elementi di pregio esistenti o, comunque, ne salvaguardi la loro integrità mediante opere di restauro e risanamento conservativo; »

«p) creazione o rifacimento completo del corpo scala, l'integrazione del sistema distributivo con nuove scale, nel rispetto delle caratteristiche tipologiche d'insieme del fabbricato, che non comprometta gli eventuali elementi di pregio esistenti o, comunque, ne salvaguardi la loro integrità mediante opere di restauro e risanamento conservativo; »

«q) inserimento di nuovi elementi esterni quali: balconate, aperture legate alla necessità di adeguamento igienico-sanitario e funzionale, elementi decorativi e di finitura diversi da quelli originali, purché compatibili con le caratteristiche tipologiche d'insieme del fabbricato, che non compromettano gli eventuali elementi di pregio esistenti.»;

- ai punti 3), 4), 5) e 6) della lettera a) e al punto 1) della lettera b) del comma 2 del - PARAGRAFO E - INTERVENTI DI RISTRUTTURAZIONE EDILIZIA -, sono aggiunte le seguenti parole:

« , non qualificabile come risanamento conservativo ai sensi del comma 6 del - PARAGRAFO D.- ; ».

2) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

2) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

#### **Deliberazione 17 aprile 2000, n. 1218.**

#### **Délibération n° 1218 du 17 avril 2000,**

**Individuazione, ai sensi dell'art. 10, comma 5 della Legge 21 dicembre 1999, n. 526, delle industrie alimentari nelle quali possono essere adottate semplificazioni del sistema HACCP.**

**portant détermination, aux termes du 5<sup>e</sup> alinéa de l'article 10 de la loi n° 526 du 21 décembre 1999, des industries alimentaires dans le cadre desquelles il est possible d'appliquer des procédures simplifiées du système HACCP.**

LA GIUNTA REGIONALE

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

Omissis

delibera

délibère

1) di approvare, ai sensi e per gli effetti di cui all'art. 10, comma 5, della legge 21 dicembre 1999, n. 526, l'allegato A) alla presente deliberazione contenente l'elenco delle industrie alimentari nei confronti delle quali, in relazione alla tipologia delle attività, alle dimensioni dell'impresa ed al numero degli addetti, è prevista la semplificazione delle procedure del sistema HACCP, di cui al decreto legislativo 26 maggio 1997, n. 155, nonché le linee guida contenenti le indicazioni minime sul contenuto dei piani di autocontrollo e sul

1) Est approuvée, au sens du 5<sup>e</sup> alinéa de l'article 10 de la loi n° 526 du 21 décembre 1999, l'annexe A de la présente délibération, contenant la liste des industries alimentaires dans le cadre desquelles – compte tenu du type d'activité, des dimensions et du nombre des préposés – il est possible d'appliquer des procédures simplifiées du système HACCP prévu par le décret législatif n° 155 du 26 mai 1997 ; ladite annexe contient également les indications minimales sur les contenus des plans d'auto-contrô-

la documentazione obbligatoria da esibire in caso di controllo ufficiale;

2) di stabilire che la presente deliberazione venga notificata agli organismi deputati al controllo ufficiale dei prodotti alimentari, al Nucleo Antisofisticazioni e Sanità dei Carabinieri, ai Comuni della Regione, alle Comunità Montane, alle associazioni di categoria e venga pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione;

3) di stabilire che ai sensi di quanto stabilito dall'art. 10, comma 5, della legge n. 526/99, la presente deliberazione venga notificata al Ministero della Sanità.

ALLEGATO A)  
ALLA DELIBERAZIONE  
DELLA GIUNTA REGIONALE  
N. 1218 DEL 17.04.2000

INDIVIDUAZIONE DELLE INDUSTRIE ALIMENTARI PER LE QUALI È POSSIBILE ADOTTARE PROCEDURE SEMPLIFICATE DEL SISTEMA HACCP – CONTENENTI LE INDICAZIONI MINIME SUL CONTENUTO DEI PIANI DI AUTOCONTROLLO E SULLA DOCUMENTAZIONE OBBLIGATORIA DA ESIBIRE IN CASO DI CONTROLLO UFFICIALE.

PREMESSA

Il Decreto legislativo 26 maggio 1997, n. 155, dispone che il responsabile dell'industria (ogni soggetto pubblico e privato, con o senza fini di lucro), deve garantire che la preparazione, la trasformazione, la fabbricazione, il confezionamento, il deposito, il trasporto, la distribuzione, la manipolazione, la vendita o la fornitura, compresa la somministrazione, dei prodotti alimentari siano effettuati in modo igienico.

Appare evidente, senza entrare nel merito del campo di applicazione, come le strutture soggette alle regole definite dal decreto sono estremamente differenti, con problematiche e livelli di rischio igienico sanitari scarsamente riconducibili a modelli predefiniti.

Il decreto infatti non fissa parametri quantitativi a cui le industrie devono assoggettarsi, ma, di fatto, definisce il percorso che il responsabile deve affrontare al fine di garantirsi e garantire l'igienicità del prodotto.

Quanto sopra presuppone che l'autocontrollo, inteso come insieme di procedure, non sia una ricetta per tutte le evenienze, ma debba derivare da un'analisi effettuata «in loco» e quindi costruito «su misura».

Nella circolare del Ministero della sanità 7 agosto 1998, n. 11, il principio è ben definito: «A tale fine (autocontrollo) il responsabile deve individuare nella propria attività ogni fase che potrebbe rivelarsi critica per la sicurezza degli alimenti operando un'attenta analisi del proprio sistema produttivo e individuando le opportune procedure di sicurezza

le et sur la documentation obligatoire à produire en cas de contrôle officiel ;

2) La présente délibération est notifiée aux organismes chargés du contrôle officiel des produits alimentaires, à la cellule de répression des fraudes et de la santé des Carabinieri, aux communes de la Région, aux communautés de montagne et aux associations catégorielles ; elle est publiée au Bulletin officiel de la Région ;

3) La présente délibération est notifiée au ministère de la santé, au sens du 5<sup>e</sup> alinéa de l'article 10 de la loi n° 526/1999.

ANNEXE A  
DE LA DÉLIBÉRATION  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL  
N° 1218 DU 17 AVRIL 2000

DÉTERMINATION DES INDUSTRIES ALIMENTAIRES DANS LE CADRE DESQUELLES IL EST POSSIBLE D'APPLIQUER DES PROCÉDURES SIMPLIFIÉES DU SYSTÈME HACCP – INDICATIONS MINIMALES SUR LE CONTENU DES PIANI D'AUTO-CONTRÔLE ET SUR LA DOCUMENTATION OBLIGATOIRE À PRODUIRE EN CAS DE CONTRÔLE OFFICIEL.

PRÉAMBULE

Au sens du décret législatif n° 155 du 26 mai 1997, le responsable de toute industrie (qu'il s'agisse d'une entreprise publique ou privée, à but lucratif ou non) doit garantir que la préparation, la transformation, la fabrication, le conditionnement, le stockage, le transport, la distribution, la maintenance, la vente ou la mise à disposition des denrées alimentaires soient effectués d'une manière hygiénique.

Il apparaît évident, sans tenir compte du champ d'application, que les structures soumises aux règles fixées par le décret susmentionné sont extrêmement différentes les unes des autres et qu'elles sont caractérisées par des problèmes et des niveaux de risque hygiénique et sanitaire qu'il est difficile de reconduire à des modèles préétablis.

Le décret législatif en question ne fixe aucun paramètre quantitatif que les industries doivent respecter, mais établit le parcours que le responsable doit suivre pour que les règles soient respectées et l'hygiène du produit garantie.

Par conséquent, l'auto-contrôle, en tant qu'ensemble de procédures, n'est pas une recette que l'on peut utiliser dans tous les cas, mais doit découler d'une analyse effectuée sur place et être donc conçu sur mesure.

Dans la circulaire du Ministère de la santé n° 11 du 7 août 1998, ce principe est précisé clairement : aux fins de l'auto-contrôle, le responsable doit identifier tout aspect de son activité qui est déterminant pour la sécurité des aliments, procéder à une analyse attentive de son système de production et veiller à ce que des procédures de sécurité appropriées soient



avvalendosi dei principi su cui è basato il sistema di analisi dei rischi e di controllo dei punti critici» e aggiunge «Oltre a ciò il sistema deve essere semplice, limitato all'essenziale e compatibile con le dimensioni dell'azienda».

*ELENCO DELLE INDUSTRIE ALIMENTARI PER LE QUALI È POSSIBILE ADOTTARE PROCEDURE SEMPLIFICATE DEL SISTEMA HACCP*

Nell'ottica sopra esposta la legge 21 dicembre 1999 (legge comunitaria 1999) ha attribuito alle Regioni il compito di individuare le industrie alimentari nei confronti delle quali adottare misure dirette a semplificare le procedure del sistema HACCP.

Tale semplificazione può essere operata basandosi sulla valutazione del rischio in funzione del tipo di processo operativo che viene effettuato.

A tale fine vengono identificate le seguenti tipologie di industrie alimentari nelle quali è possibile adottare procedure semplificate del sistema HACCP, in conformità alle linee-guida specificate nel presente documento:

- a) industrie nelle quali non è effettuata alcuna manipolazione dell'alimento, (alimento già confezionato) o una minima manipolazione dell'alimento e lo stesso non ha bisogno di particolari temperature di conservazioni.

Rientrano in tale fattispecie le seguenti attività:

- tabaccherie;
- chioschi, edicole e rivendite di giornali;
- farmacie;
- bottiglierie ed altri esercizi di commercio al minuto ove l'attività sia riferita esclusivamente alla commercializzazione di prodotti alimentari confezionati la cui conservazione non necessita di particolari temperature;
- erboristerie;
- distribuzione automatica di alimenti e bevande esclusivamente confezionati;
- strutture mobili utilizzate per la preparazione di pasti a servizio di cantieri edili o forestali;

- b) industrie nelle quali viene effettuata una minima manipolazione degli alimenti (es. porzionamento) e l'alimento stesso è deperibile e/o deve essere conservato a particolari temperature.

Rientrano in tale fattispecie le seguenti attività:

- esercizi commerciali non assoggettati ad autorizzazione sanitaria ai sensi dell'art. 2, della legge 283/62;
- i piccoli negozi alimentari fino a 5 addetti;

établies, en se fondant sur les principes qui sont à la base du système d'analyse des risques et de contrôle des points critiques ; le système doit être simple, essentiel et compatible avec les dimensions de l'entreprise.

*LISTE DES INDUSTRIES ALIMENTAIRES DANS LE CADRE DESQUELLES IL EST POSSIBLE D'APPLIQUER DES PROCÉDURES SIMPLIFIÉES DU SYSTÈME HACCP*

Dans les buts susmentionnés, la loi du 21 décembre 1999 (loi communautaire 1999) a attribué aux Régions la tâche d'établir les industries alimentaires dans le cadre desquelles il est possible d'appliquer des procédures simplifiées du système HACCP.

Ces procédures simplifiées peuvent être adoptées sur la base de l'évaluation du risque en fonction du type de processus opérationnel suivi.

Il est établi ci-après la liste des types d'industries alimentaires dans le cadre desquelles il est possible d'appliquer des procédures simplifiées du système HACCP, conformément aux lignes directrices précisées dans le présent texte :

- a) Industries dans lesquelles il n'est procédé à aucune manutention des aliments (aliments déjà conditionnés) ou dans lesquelles la manutention des aliments est moindre et ces derniers ne nécessitent aucune température particulière de conservation.

Dans la liste de ce type d'industries figurent :

- les bureaux de tabac ;
- les kiosques à journaux et les points de vente de journaux ;
- les pharmacies ;
- les commerces de vins et les autres magasins de vente au détail où il est procédé uniquement à la commercialisation de produits alimentaires conditionnés dont la conservation ne nécessite aucune température particulière ;
- les herboristeries ;
- les distributeurs automatiques d'aliments et de boissons conditionnés ;
- les structures mobiles utilisées pour la préparation des repas destinés aux chantiers de construction ou aux chantiers forestiers ;

- b) Industries dans lesquelles la manutention des aliments est moindre (par ex. division en portions) et les aliments sont périssables et/ou doivent être conservés à des températures particulières.

Dans la liste de ce type d'industries figurent :

- les commerces non soumis à aucune autorisation sanitaire au sens de l'article 2 de la loi n° 283/1962 ;
- les petits magasins d'alimentation comptant jusqu'à cinq préposés ;

- c) industrie ed esercizi pubblici in cui è effettuata una manipolazione dell'alimento per la vendita o la somministrazione al consumatore finale, esclusa la grande distribuzione.

A titolo esemplificativo rientrano in tale fattispecie le seguenti attività:

- bar;
- ristoranti;
- attività di preparazione di prodotti alimentari artigianali (es. pasticcerie, gelaterie, impianti di panificazione, gastronomie ecc.);
- esercizi commerciali assoggettati ad autorizzazione sanitaria ai sensi dell'art 2, della legge 283/62;
- negozi alimentari con più di 5 addetti;

le seguenti attività con esclusione di quelle rientranti nella grande distribuzione ed aventi più di cinque addetti:

- vendita di carni di tutte le specie e di prodotti della pesca;
- impianti di sezionamento annessi a macellerie o a capacità limitata;
- laboratori di preparazione di carni e/o di prodotti a base carne annessi a macellerie;
- attività di smielatura e di lavorazione miele a carattere hobbistico;
- macelli a capacità limitata;
- casere annesse ad aziende agricole invernali o d'alpeggio non in deroga CE (autorizzazione del Sindaco);
- agriturismi;
- fiere, mercati e feste popolari;
- vendita ambulante di prodotti alimentari;
- attività di trasformazione di prodotti agricoli, inserita con carattere di normalità e complementarità funzionale nel ciclo produttivo aziendale e con materia prima lavorata proveniente per almeno due terzi esclusivamente dall'attività di coltivazione dei fondi di cui si abbia a qualunque titolo la disponibilità;

- d) ristorazione collettiva esclusivamente riferita alle attività di mensa gestite in forma diretta nelle seguenti strutture:

- asili nido, scuole e istituzioni scolastiche educative, fino a cinque addetti;
- strutture socio-assistenziali per anziani.

- c) Industries et commerces dans lesquels il est procédé à la manutention des aliments aux fins de leur vente ou de leur mise à disposition du consommateur, exception faite des grandes surfaces.

À titre d'exemple, dans la liste de ce type d'activités figurent :

- les bars ;
- les restaurants ;
- l'activité de préparation des produits alimentaires artisanaux (pâtisseries, boulangeries, glaciers, traiteurs, etc.) ;
- les commerces soumis à une autorisation sanitaire au sens de l'article 2 de la loi n° 283/1962 ;
- les magasins d'alimentation comptant plus de cinq préposés ;

les activités suivantes, exception faite des grandes surfaces et des commerces qui comptent plus de cinq préposés :

- la vente de viandes de toutes les espèces et des produits de la pêche ;
- les installations de dépeçage annexées aux boucheries ou ayant des capacités limitées ;
- les ateliers de préparation des viandes et/ou de produits à base de viande annexés aux boucheries ;
- l'activité de démiellage et de tranformation du miel effectuée à titre de loisirs ;
- les abattoirs ayant des capacités limitées ;
- les fromageries annexées à des exploitations agricoles d'hiver ou à des alpages ne faisant pas l'objet de dérogations CE (autorisation du syndic) ;
- les agrotourismes ;
- les foires, les marchés et les fêtes populaires ;
- la vente de produits alimentaires par des marchands ambulants ;
- l'activité de transformation de produits agricoles, effectuée normalement et à titre de complément du cycle de production de l'entreprise, avec des matières premières issues, à hauteur des deux tiers au moins, de la culture des fonds dont le responsable dispose, à quelque titre que ce soit ;

- d) Restauration collective, exclusivement dans le cadre des cantines gérées directement par les structures ci-après :

- crèches, écoles et établissements scolaires et éducatifs comptant jusqu'à cinq préposés ;
- structures d'aide sociale destinées aux personnes âgées.

LINEE DI INDIRIZZO  
PER L'APPLICAZIONE DELL'HACCP

CONTENUTI DEL PIANO DI AUTOCONTROLLO

I titolari delle strutture identificate nel presente documento, fermo restando l'obbligo del rispetto dei requisiti minimi strutturali, delle attrezzature ed organizzativi stabiliti dalle disposizioni vigenti in materia di tutela igienico-sanitaria dei prodotti alimentari, con particolare riferimento alla legge n. 283/62 e al DPR 327/80, per lo svolgimento delle attività di competenza finalizzate al soddisfacimento degli adempimenti di cui al decreto legislativo n. 155/97, devono rispettare i seguenti criteri generali:

- individuazione delle fasi di attività;
- definizione in ciascuna fase delle misure preventive di controllo applicate e gestite secondo corretta prassi igienica o buone pratiche di lavorazione;
- definizione della natura e della frequenza delle verifiche previste sull'efficacia delle misure applicate e di quelle sull'efficienza delle apparecchiature e attrezzature;
- definizione delle misure da applicare alle non conformità.

A titolo esemplificativo si riporta di seguito l'elenco di riferimento delle fasi di attività di autocontrollo che devono essere riportate nell'apposito piano riferite alle industrie riportate nell'elenco di cui sopra. In relazione alla complessità, dell'attività svolta ed in relazione all'effettiva possibilità di rischi per gli alimenti ed all'individuazione dei punti critici, tali fasi potranno, su valutazione dei competenti servizi dell'U.S.L della Valle d'Aosta, essere integrati:

1) MODALITÀ DI FORNITURA

- a. documentazione (raccolta dei documenti commerciali di scorta, fatture, ecc.);
- b. eventuali garanzie richieste con descrizione delle modalità di verifica e di riscontro;

2) ACCETTAZIONE DEI PRODOTTI

- a. verifica integrità delle confezioni;
- b. verifica regolarità etichettatura;
- c. verifica omogeneità lotto e corrispondenza con documento commerciale;
- d. verifica tempo massimo di conservazione;

3) GESTIONE OPERATIVA

- a. verifica delle garanzie dei fornitori;
- b. eventuale verifica della temperatura di trasporto;
- c. gestione del tempo massimo di conservazione;

LIGNES DIRECTRICES  
POUR L'APPLICATION DU HACCP

CONTENUS DU PLAN D'AUTO-CONTRÔLE

En vue de l'accomplissement des obligations visées au décret législatif n° 155/1997, les titulaires des structures énumérées dans le présent texte doivent – sans préjudice de l'obligation de respecter les conditions minimales fixées par les dispositions en vigueur en matière d'hygiène et de santé des produits alimentaires, et notamment par la loi n° 283/1962 et le DPR n° 327/1980, pour ce qui est des structures, de l'équipement et de l'organisation – suivre les étapes générales indiquées ci-après :

- identification des phases d'activité ;
- définition, dans chacune de ces phases, des mesures de contrôle préalable appliquées et gérées suivant un processus hygiénique correct ou de bonnes pratiques de transformation ;
- définition de la nature et de la fréquence des vérifications de l'efficacité des mesures appliquées et de l'efficacité des appareils et des équipements ;
- définition des mesures à prendre en cas d'irrégularités.

À titre d'exemple, il est reporté ci-après la liste de référence des phases d'auto-contrôle qui doivent être indiquées dans le plan y afférent et qui concernent les industries énumérées dans le présent texte. Compte tenu de la complexité de l'activité exercée, des risques effectifs pour les aliments et des points critiques, ces phases pourront être complétées, sur évaluation des services compétents de l'USL de la Vallée d'Aoste.

1) FOURNITURE

- a. Documentation (bons de livraison, factures, etc.) ;
- b. Garanties éventuelles requises et description des modalités de vérification.

2) ACCEPTATION DES PRODUITS

- a. Vérification de l'intégrité des emballages ;
- b. Vérification de la régularité des étiquettes ;
- c. Vérification de l'homogénéité du lot et de la conformité avec le bon de livraison ;
- d. Vérification du délai maximum de conservation.

3) GESTION OPÉRATIONNELLE

- a. Vérification des garanties des fournisseurs ;
- b. Éventuelle vérification de la température pendant le transport ;
- c. Gestion du délai maximum de conservation ;

- d. gestione delle non conformità all'accettazione;
  - e. gestione prodotti oltre tempo massimo di conservazione;
  - f. gestione idonea conservazione;
  - g. verifica periodica integrità confezioni e anomalie contenuto (ove necessario);
  - h. garanzia rintracciabilità dei lotti (fornitori);
- 4) IGIENE DEI LOCALI
- a. modalità di pulizia;
  - b. lotta insetti – disinfezione;
  - c. lotta roditori – derattizzazione.

5) FORMAZIONE DEI TITOLARI DELLE INDUSTRIE E DEGLI ADDETTI

*DOCUMENTAZIONE MINIMA RICHIESTA PER L'AUTOCONTROLLO*

In allegato al piano di autocontrollo i titolari di tutte le industrie di cui all'elenco sopra riportato devono essere conservate le seguenti documentazioni:

- a) autorizzazione sanitaria riportante le planimetrie dei locali e l'elenco delle attrezzature aggiornati;
- b) i libretti sanitari del titolare e degli addetti.

In relazione alla complessità dell'attività ed agli effettivi rischi di contaminazione dei prodotti alimentari, inoltre, al piano di autocontrollo devono essere allegate le seguenti documentazioni:

PER TUTTE LE ATTIVITÀ ELENcate

- 1. la documentazione commerciale di scorta e le fatture di acquisto dei prodotti alimentari;
- 2. idonea documentazione attestante, la gestione dei prodotti resi al fornitore;
- 3. idonea documentazione attestante la gestione dei prodotti scaduti;
- 4. l'elenco delle attività intraprese per la formazione del titolare dell'industria e degli addetti.

PER LE ATTIVITÀ AI PUNTI B), C) E D)

Oltre alla documentazione sopra specificata al piano di autocontrollo, dovranno essere allegate:

- 1. idonea documentazione riportante le anomalie rilevate dagli impianti di refrigerazione e congelamento, con indi-

- d. Gestion des produits non conformes au moment de l'acceptation ;
  - e. Gestion des produits après l'expiration du délai de conservation ;
  - f. Gestion appropriée de la conservation ;
  - g. Vérification périodique de l'intégrité des emballages et des produits (s'il y a lieu) ;
  - h. Garantie relative à la traçabilité des lots (fournisseurs).
- 4) HYGIÈNE DES LOCAUX
- a. Modalité de nettoyage ;
  - b. Lutte contre les insectes – désinfection ;
  - c. Lutte contre les rongeurs – dératisation.

5) FORMATION DES TITULAIRES ET DES PRÉPOSÉS

*DOCUMENTATION MINIMALE REQUISE AUX FINS DE L'AUTO-CONTRÔLE*

Les titulaires de toutes les industries figurant sur la liste susmentionnée doivent conserver les pièces suivantes, jointes au plan d'auto-contrôle :

- a) Autorisation sanitaire assortie du plan des locaux et de la liste des équipements mis à jour ;
- b) Les livrets sanitaires du titulaire et des préposés.

Compte tenu de la complexité de l'activité exercée et des risques effectifs de contamination des produits alimentaires, le plan d'auto-contrôle doit par ailleurs être assorti des pièces suivantes :

POUR TOUTES LES ACTIVITÉS FIGURANT SUR LA LISTE EN CAUSE

- 1. Les bons de livraison et les factures d'achat des produits alimentaires ;
- 2. Les pièces attestant la gestion des produits rendus au fournisseur ;
- 3. Les pièces attestant la gestion des produits périmés ;
- 4. La liste des activités entreprises pour la formation du titulaire et des préposés.

POUR LES ACTIVITÉS VISÉES AUX POINTS B), C) ET D) DE LADITE LISTE

En sus des pièces susmentionnées, le plan d'auto-contrôle doit être assorti des documents ci-après :

- 1. Pièces indiquant les anomalies constatées dans les installations de réfrigération et de congélation, ainsi que les

cazione delle misure adottate sia sulle attrezzature che sui prodotti alimentari (a tale fine è opportuno che per ogni attrezzatura sia presente un termometro, che riporti la temperatura minima e massima del freddo);

2. idonea documentazione sull'avvenuta effettuazione di campagne di disinfezione e di derattizzazione.

---

---

**Deliberazione 21 aprile 2000, n. 1238.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2000 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, sia in termini di competenza che in termini di cassa, della somma di lire 31.200.000 (trentunmilioniduecentomila) dallo stanziamento del capitolo 69360 («Fondo di riserva per le spese impreviste») della parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento dei seguenti capitoli di spesa del bilancio medesimo, con riserva di successiva convalida con legge regionale da parte del Consiglio regionale:

Cap. 20425 «Spese per il funzionamento della commissione paritetica ex art. 48 bis dello statuto speciale, compresi i compensi e il rimborso delle spese ai componenti di nomina regionale»

L. 30.000.000;

Cap. 20440 «Oneri derivanti da sentenze giudiziarie esecutive, da lodi arbitrali e da accordi transattivi»

L. 1.200.000;

2) di modificare l'allegato al provvedimento di Giunta n. 25 del 13 gennaio 2000 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 2000 e per il triennio 2000/2002, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

Struttura

dirigenziale: «Ufficio di Gabinetto»

Ob. 010009 «(Concorso nelle spese di funzionamento della commissione paritetica ex art. 48 bis Statuto Speciale e della commissione di Coordinamento)»

mesures adoptées au sujet des équipements et des produits alimentaires (à cette fin, il est opportun que chaque appareil soit doté d'un thermomètre relevant sa température maximale et minimale) ;

2. Des pièces attestant qu'il a été procédé à des campagnes de désinfection et de dératisation.

---

---

**Délibération n° 1238 du 21 avril 2000,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2000 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de la somme de 31 200 000 L (trente et un millions deux cent mille) des crédits inscrits au chapitre 69360 («Fonds de réserve pour les dépenses imprévues») de la partie dépenses du budget prévisionnel 2000 de la Région, qui dispose des fonds nécessaires, et l'inscription de ladite somme aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget, sous réserve de validation du Conseil régional par une loi régionale :

Chap. 20425 «Dépenses pour le fonctionnement de la commission paritaire visée à l'art. 48 bis du Statut spécial, y compris la rémunération des membres nommés par la Région et le remboursement des frais qu'ils supportent»

30 000 000 L ;

Chap. 20440 «Dépenses dérivant de jugements ayant force exécutoire, de jugements arbitraux et d'accords transactionnels»

1 200 000 L ;

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000 portant adoption du budget de gestion 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application est modifiée comme suit :

Structure

de direction : «Cabinet de la Présidence»

Obj. 010009 «Participation aux frais de fonctionnement de la commission paritaire visée à l'art. 48 bis du Statut spécial et de la Commission de coordination»

Cap. 20425  
Rich. n. 2394 «Funzionamento commissione paritetica.»  
L. 30.000.000;

Struttura  
dirigenziale: «Direzione affari generali»

Ob. 062001 «(Gestione delle procedure per la difesa dei diritti della Regione)»

Cap. 20440

Rich. n. 8994 (n.i.) «Oneri derivanti da sentenze giudiziarie esecutive, da lodi arbitrali e da accordi transattivi.»  
L. 1.200.000;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 21 aprile 2000, n. 1240.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, sia in termini di competenza che in termini di cassa, le seguenti variazioni alla parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000:

*in diminuzione*

Cap. 69380 «Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese correnti).»  
L. 43.403.300;

Cap. 69400 «Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese di investimento).»  
L. 910.400.355;

Totale in diminuzione L. 953.803.655;

*in aumento*

Cap. 21160 «Spese per il recupero funzionale di sentieri e la valorizzazione delle connesse preesisten-

Chap. 20425

Détail 2394 (n.i.) «Fonctionnement de la Commission paritaire»  
30 000 000 L ;

Structure  
de direction : «Direction des affaires générales»

Obj. 062001 «Gestion des procédures pour la défense des droits de la Région»

Chap. 20440

Détail 8994 (n.i.) «Dépenses dérivant de jugements ayant force exécutoire, de jugements arbitraux et d'accords transactionnels»  
1 200 000 L ;

3) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 1240 du 21 avril 2000,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 2000 de la Région mentionnées ci-après:

*Diminution*

Chap. 69380 «Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses ordinaires)»  
43 403 300 L ;

Chap. 69400 «Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement)»  
910 400 355 L ;

Total diminution 953 803 655 L ;

*Augmentation*

Chap. 21160 «Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la remise en

	ze infrastrutturali a valere sul fondo regionale investimenti occupazione.» L. 6.751.440;	état de sentiers et la valorisation des infrastructures y afférentes» 6 751 440 L ;
Cap. 21180	«Spese per la costruzione o adeguamento di reti fognarie interne, collettori fognari e impianti di depurazione a valere sul fondo regionale investimenti occupazione.» L. 4.198.405;	Chap. 21180 «Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la construction et la mise aux normes de réseaux d'égouts internes, de collecteurs d'égouts et d'installations d'épuration» 4 198 405 L ;
Cap. 25022	«Oneri per l'attuazione di programmi di investimento oggetto di contributo del fondo europeo di sviluppo regionale (FESR) e del fondo di rotazione statale - obiettivo n. 2 reg. CEE n. 2052/88 Docup FESR-FSE 1994/96.» L. 889.055.510;	Chap. 25022 «Dépenses pour la réalisation de programmes d'investissements bénéficiant d'une subvention du fonds européen pour le développement régional (FEDER) et du fonds de roulement de l'État - objectif 2, règlement (CEE) n° 2052/88, DUP FEDER/FSE 1994/1996» 889 055 510 L ;
Cap. 26050	«Contributi ad imprese per favorire l'assunzione di lavoratori, per la trasformazione di contratti a termine e per l'adattamento dei posti di lavoro.» L. 5.495.310;	Chap. 26050 «Subventions aux entreprises en vue de favoriser l'embauche de travailleurs, la transformation de contrats à durée déterminée et l'adaptation de postes de travail» 5 495 310 L ;
Cap. 30065	«Spese per il progetto di innovazione del sistema formativo di cui alla legge 12 novembre 1988, n. 492 01 spese a valere sui fondi regionali 02 spese a valere sui fondi dello Stato.» L. 8.748.000;	Chap. 30065 «Dépenses pour le projet de révision du système de formation visé à la loi n° 492 du 12 novembre 1988 - 01 dépenses à valoir sur des fonds régionaux, 02 dépenses à valoir sur des fonds alloués par l'État» 8 748 000 L ;
Cap. 30067	«Spese per il progetto di potenziamento e qualificazione della strumentazione didattica, dei servizi documentali e per l'orientamento professionale in funzione dello sviluppo di azioni innovative di formazione professionale di cui alla legge 12 novembre 1988, n. 492.» L. 16.680.000;	Chap. 30067 «Dépenses afférentes au projet de développement et de qualification des équipements pédagogiques, des services de documentation et de l'orientation professionnelle en vue de l'essor des actions novatrices de formation professionnelle visées à la loi n° 492 du 12 novembre 1988» 16 680 000 L ;
Cap. 38900	«Spese per studi, sperimentazioni e ricerche nell'ambito della selvicoltura, della tecnologia del legno e della gestione delle risorse floro-faunistiche.» L. 12.479.990;	Chap. 38900 «Frais pour des études, des expériences et des recherches dans le cadre de la sylviculture, de la technologie du bois et de la gestion des ressources naturelles» 12 479 990 L ;
Cap. 41720	«Contributi nel settore del miglioramento fondiario 01 viabilità rurale 02 irrigazione 03 acquedotti rurali 04 messa a coltura e miglioramento terreni agricoli 05 produzioni agricole locali pregiate 06 energia da fonti rinnovabili 07 elettrificazione rurale.» L. 10.395.000;	Chap. 41720 «Subventions dans le secteur de l'amélioration foncière. 01 voirie rurale, 02 arrosage, 03 réseaux ruraux de distribution des eaux 04 mise en culture et amélioration des terrains agricoles, 05 productions locales de qualité, 06 énergie provenant de sources renouvelables, 07 électrification rurale» 10 395 000 L ;
	<b>Totale in aumento</b> L. <u>953.803.655;</u>	<b>Total augmentation</b> <u>953 803 655 L ;</u>

2) di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio secondo il sottoriportato elenco che costituisce aggiornamento degli interventi di cui all'allegato al provve-

2) Les engagements de dépense déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres compétents selon la liste ci-dessous, qui vaut mise à jour des interventions visées à l'annexe de la délibération du

dimento di Giunta n. 25 del 13 gennaio 2000 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 2000 e per il triennio 2000/2002, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

– «Dipartimento delle politiche del lavoro»:

Cap. 30065

Rich. 8995 (n.i.)

Ob. 070004 Completamento del progetto concernente «Sistema informativo e sistema delle verifiche a supporto delle attività di programmazione, gestione e controllo della formazione professionale in Valle d'Aosta» – DG 10898 del 29.12.1995  
L. 8.748.000;

– «Servizio osservatorio economico e del mercato del lavoro»:

Cap. 30067

Rich. 8996 (n.i.)

Ob. 070103 Progetto concernente «Potenziamento e qualificazione della strumentazione didattica, dei servizi documentali per l'orientamento professionale in funzione dello sviluppo di azioni innovative di formazione professionale (legge 12.11.88, n. 492)» – PD 3182 del 08.09.1997  
L. 16.680.000;

– «Direzione agenzia regionale del lavoro»:

Cap. 26050

Rich. 8997 (n.i.)

Ob. 071005 Concessione di contributi alla ditta SET s.r.l. di Verrès per l'assunzione di una lavoratrice ai sensi delle ll.rr. 17.02.1989, n. 13 e 06.02.1995, n. 3 – PD 2204 del 13.05.1997  
L. 5.495.310;

– «Dipartimento cultura»:

Cap. 25022

Rich. 8998 (n.i.)

Ob. 120002 Recupero e valorizzazione del Forte e del Borgo di Bard – Attuazione di iniziative documentali, promozionali e organizzativo-gestionali e altri interventi – DG 4087 del 20.09.1996  
L. 889.055.510;

Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000 portant adoption du budget de gestion 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

– «Département des politiques du travail» :

Chap. 30065

Détail 8995 (n.i.)

Obj. 070004 Achèvement du projet «Système d'information et système de contrôle afférents aux activités de planification, gestion et contrôle de la formation professionnelle en Vallée d'Aoste» – DG n° 10898 du 29 décembre 1995  
8 748 000 L ;

– «Service de l'observatoire économique et du marché du travail» :

Chap. 30067

Détail 8996 (n.i.)

Obj. 070103 Projet «Développement et qualification des équipements pédagogiques, des services de documentation et de l'orientation professionnelle en vue de l'essor des actions novatrices de formation professionnelle visées à la loi n° 492 du 12 novembre 1988» – AD n° 3182 du 8 septembre 1997  
16 680 000 L ;

– «Direction de l'agence régionale de l'emploi» :

Chap. 26050

Détail 8997 (n.i.)

Obj. 071005 «Octroi de subventions à la SET srl de Verrès au titre du recrutement d'une travailleuse, aux termes des lois régionales n° 13 du 17 février 1989 et n° 3 du 6 février 1995» – AD n° 2204 du 13 mai 1997  
5 495 310 L ;

– «Département de la culture» :

Chap. 25022

Détail 8998 (n.i.)

Obj. 120002 «Restauration et valorisation du Fort et du bourg de Bard – Réalisation d'actions pour la documentation, la promotion, l'organisation et la gestion, ainsi que pour d'autres interventions» – DG n° 4087 du 20 septembre 1996  
889 055 510 L ;



– «Servizio produzioni agricole e riordino fondiario»:

Cap. 41720

Rich. 8999 (n.i.)

Ob. 152102 (n.i.) Contributo da concedere per le opere di miglioramento fondiario a fabbricati rurali, ai sensi della legge regionale 6 luglio 1984, n. 30 – DG 5666 del 13.12.1996

L. 10.395.000;

– «Direzione forestazione»:

Cap. 38900

Rich. 9000 (n.i.)

Ob. 162003 Affidato d'incarico al Geom. Nicco Roberto per la direzione lavori del IV tronco della pista forestale denominata Montagna di Vert, in comune di Donnas – DG 2813 dell'11.8.1997

L. 12.479.990;

– «Servizio infrastrutture»:

Cap. 21160

Rich. 9001 (n.i.)

Ob. 162105 FRIO per il triennio 1991/93 – Ripristino sentieri comunali nel Comune di La Thuile – DG 1205 del 03.02.1992

L. 6.751.440;

– «Dipartimento territorio e ambiente»:

Cap. 21180

Rich. 9002 (n.i.)

Ob. 170002 FRIO per il triennio 1992-1994 – Realizzazione del collettore fognario primario dal punto di arrivo del collettore di Gressoney-La-Trinité all'impianto di depurazione – DG 645 del 28.01.1994

L. 4.198.405;

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di pagamento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

– «Service des productions agricoles et du remembrement rural» :

Chap. 41720

Détail 8999 (n.i.)

Obj. 152102 (n.i.) «Subvention à accorder au titre de la réalisation d'ouvrages d'amélioration foncière concernant des bâtiments ruraux, au sens de la LR n° 30 du 6 juillet 1984» – DG n° 5666 du 13 décembre 1996

10 395 000 L ;

– «Direction des forêts» :

Chap. 38900

Détail 9000 (n.i.)

Obj. 162003 «Attribution à M. Roberto Nicco de la direction des travaux de réalisation du IVe tronçon de la piste forestière dénommée Montagne de Vert, dans la commune de DONNAS» – DG n° 2813 du 11 août 1997

12 479 990 L ;

– «Service des infrastructures» :

Chap. 21160

Détail 9001 (n.i.)

Obj. 162105 «FRIO afférent à la période 1991/1993 – Réaménagement des sentiers communaux à La Thuile» – DG n° 1205 du 3 février 1992

6 751 440 L ;

– «Département du territoire et de l'environnement» :

Chap. 21180

Détail 9002 (n.i.)

Obj. 170002 «FRIO afférent à la période 1992/1994 – Réalisation de l'égout collecteur principal reliant l'égout collecteur de Gressoney-La-Trinité à la station d'épuration» – DG n° 645 du 28 janvier 1994

4 198 405 L ;

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis, pour le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités établies par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Deliberazione 21 aprile 2000, n. 1275.**

**Rettifica della deliberazione della Giunta regionale n. 3229 del 21.09.98 concernente la «Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di una pista di skiroll in località Rapy del comune di VERRAYES, proposto dalla Comunità Montana Monte Cervino».**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di rettificare la propria precedente deliberazione n. 3229 del 21 settembre 1998 concernente la «Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di una pista di skiroll in località Rapy del comune di VERRAYES, proposto dalla Comunità Montana Monte Cervino», sostituendo il punto 2) del dispositivo con il seguente:

«2) di subordinare la presente valutazione positiva all'osservanza delle seguenti condizioni:

- venga stabilito un senso unico di percorso della pista;
- non venga realizzato un impianto di illuminazione, che arrecherebbe disturbo alla fauna locale oltre a rappresentare una fonte di inquinamento luminoso;
- trattandosi di una zona sottoposta al vincolo archeologico (legge 1089/1939 e L.R. 56/1983 e successive modificazioni) è necessaria la presenza di un tecnico del Servizio beni architettonici e archeologico nel momento dell'esecuzione degli scavi (si prega di comunicare con nota scritta e con congruo anticipo al Servizio sopracitato – minimo 10 giorni – la data di inizio dei lavori);
- in fase esecutiva si innalzino le quote di progetto della pista, al fine di evitare per quanto possibile gli interventi di scavo. L'innalzamento delle quote di progetto deve essere limitato alla parte del tracciato che interferisce con l'area archeologica; qualora tale innalzamento preveda l'esecuzione di rilevati, siano presentati elaborati esecutivi completi di sezioni alla Sovrintendenza per i Beni Culturali per il parere definitivo»;

2) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 21 aprile 2000, n. 1276.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di sistemazione della strada comunale di Vignier in Comune di VERRAYES, proposto dall'Ing. Sergio GRANGE, di CHATILLON.**

**Délibération n° 1275 du 21 avril 2000,**

**modifiant la délibération du Gouvernement régional n° 3229 du 21 septembre 1998 portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'une piste de ski-roll au lieu-dit Rapy, dans la commune de VERRAYES, déposé par la communauté de montagne Mont-Cervin.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Le point 2) du dispositif de la délibération du Gouvernement régional n° 3229 du 21 septembre 1998 – portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'une piste de ski-roll au lieu-dit Rapy, dans la commune de VERRAYES, déposé par la communauté de montagne Mont-Cervin – est remplacé par le point suivant :

«2) La présente appréciation positive de la compatibilité du projet avec l'environnement est subordonnée au respect des conditions suivantes :

- un sens unique doit être établi le long de la piste ;
- il ne doit pas être procédé à la réalisation d'un système d'éclairage qui pourrait déranger la faune locale et représenter une source de pollution lumineuse ;
- étant donné que le site en question est soumis aux servitudes découlant de son intérêt archéologique (loi n° 1089/1939 et LR n° 56/1983 modifiée), un technicien du Service des biens architecturaux et archéologiques doit assister à l'exécution des fouilles (la date du début de ces dernières doit être préalablement communiquée par écrit au service susmentionné, 10 jours au moins auparavant) ;
- lors de l'exécution des travaux, les cotes prévues par le projet de la piste doivent être élevées afin de limiter, autant que possible, les fouilles. L'élévation desdites cotes ne doit concerner que la partie du tracé traversant le site archéologique ; au cas où ladite élévation comporterait la réalisation de murs, les projets d'exécution y afférents doivent être soumis à la Surintendance des biens culturels en vue de l'acquisition de l'avis définitif de cette dernière.».

2) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

**Délibération n° 1276 du 21 avril 2000,**

**portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réaménagement de la route communale de Vignier, dans la commune de VERRAYES, déposé par M. Sergio GRANGE de CHATILLON.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dall'Ing. Sergio GRANGE, di CHATILLON, di sistemazione della strada comunale di Vrignier in Comune di VERRAYES;

2) di rammentare che dovrà essere osservata la seguente condizione:

- si provveda a ridurre, ove tecnicamente possibile, l'altezza delle murature;

3) di rammentare che, della data di inizio dei lavori dovrà essere dato avviso con comunicazione scritta all'Ufficio V.I.A. dell'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche;

4) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale a cinque anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

5) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 21 aprile 2000, n. 1295.**

**Approvazione della graduatoria regionale provvisoria, valevole per il periodo dall'01.07.2000 al 30.06.2001, di cui agli artt. 2 e 3 dell'accordo per la disciplina dei rapporti con i medici specialisti pediatri di libera scelta, reso esecutivo con DPR 21.10.96, n. 613.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, come segue, la graduatoria regionale provvisoria, valevole per il periodo dall'01.07.2000 al 30.06.2001, prevista dagli articoli 2 e 3 dell'accordo per la disciplina dei rapporti con i medici specialisti pediatri di libera scelta, reso esecutivo con D.P.R. 21 ottobre 1996, n. 613:

- |  |             |
|--|-------------|
| 1) AMAGLIANI Gaspare,<br>nato a MESSINA il 12.08.1950<br>residente a LIPARI (ME) | punti 52,77 |
| 2) FERRÉ Cristina,<br>nata ad AOSTA il 29.06.1959<br>residente in VERRÈS         | punti 17,62 |

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Une appréciation positive conditionnée est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet de réaménagement de la route communale de Vrignier, dans la commune de VERRAYES, déposé par M. Sergio GRANGE de CHATILLON ;

2) La condition indiquée ci-après doit être respectée :

- la hauteur des murs doit être réduite aux endroits où cela est techniquement possible ;

3) La date du début des travaux doit être communiquée par écrit au Bureau de l'évaluation de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

4) L'effectivité de la présente appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement est limitée à une période de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

5) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

**Délibération n° 1295 du 21 avril 2000,**

**portant approbation du classement régional provisoire valable du 1<sup>er</sup> juillet 2000 au 30 juin 2001, au sens des articles 2 et 3 de l'accord pour la réglementation des rapports avec les médecins spécialistes pédiatres à choix libre, rendu applicable par le DPR n° 613 du 21 octobre 1996.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Le classement régional provisoire valable du 1<sup>er</sup> juillet 2000 au 30 juin 2001 est approuvé comme suit, au sens des articles 2 et 3 de l'accord pour la réglementation des rapports avec les médecins spécialistes pédiatres à choix libre, rendu applicable par le DPR n° 613 du 21 octobre 1996 :

- |  |              |
|--|--------------|
| 1) AMAGLIANI Gaspare,<br>né le 12 août 1950 à MESSINE<br>et résidant à LIPARI (ME) | 52,77 points |
| 2) FERRÉ Cristina,<br>née le 29 juin 1959 à AOSTE<br>et résidant à VERRÈS          | 17,62 points |

- 3) BENEDETTI Maria Clorinda,  
nata a PESCARA il 28.09.1957  
residente in VILLENEUVE punti 13,75
- 4) CRISAFULLI Giuseppe,  
nato a MESSINA l'08.04.1957  
residente a CASTIGLIONE  
DELLA PESCAIA (GR) punti 9,86
- 5) TOLU Maria,  
nata ad ORANI (NU) il 02.04.1964  
residente in BARBERINO  
VAL D'ELSA (FI) punti 8,73
- 6) PIAZZA Laura,  
nata a PALERMO il 05.10.1958  
residente a PALERMO punti 8,36
- 7) ROMANO Vincenzo,  
nato a SIRACUSA il 17.06.1968  
residente a FLORIDIA (SR) punti 5,88
- 8) DI STEFANO Giuseppe,  
nato a NOTO (SR) il 20.09.1966  
residente a SIRACUSA punti 5,75
- 9) VINCIGUERRA Giuseppina,  
nata a CASAGIOVE (CE) il 30.03.1963  
residente a SANTA MARINELLA (RM) punti 4,90
- 10) SOHRABI Akbar,  
nato a KHOY (IRAN) il 04.12.1956  
residente a ROMA punti 4,25

2) di stabilire che la presente deliberazione sia pubblica-  
ta, per estratto, nel Bollettino Ufficiale della Regione, ai  
sensi e per i fini di cui all'art. 2, comma 9, dell'accordo re-  
so esecutivo con DPR 21 ottobre 1996, n. 613.

**Deliberazione 21 aprile 2000, n. 1308.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese im-  
previste per l'anno 2000 e conseguente modifica di ge-  
stione. Impegno di spesa.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, sia in termini di competenza  
che in termini di cassa, della somma di lire 30.000.000  
(trentamiliardi) dallo stanziamento del capitolo 69360  
(«Fondo di riserva per le spese impreviste») della parte  
Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno  
2000, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la  
somma stessa ad aumentare lo stanziamento del seguente  
capitolo di spesa del bilancio medesimo, con riserva di suc-  
cessiva convalida con legge regionale da parte del Con-  
siglio regionale:

- 3) BENEDETTI Maria Clorinda,  
née le 28 septembre 1957 à PESCARA  
et résidant à VILLENEUVE 13,75 points
- 4) CRISAFULLI Giuseppe,  
né le 8 avril 1957 à MESSINE  
et résidant à CASTIGLIONE  
DELLA PESCAIA (GR) 9,86 points
- 5) TOLU Maria,  
née le 2 avril 1964 à ORANI (NU)  
et résidant à BARBERINO  
VAL D'ELSA (FI) 8,73 points
- 6) PIAZZA Laura,  
née le 5 octobre 1958 à PALERME  
et résidant à PALERME 8,36 points
- 7) ROMANO Vincenzo,  
né le 17 juin 1968 à SIRACUSE  
et résidant à FLORIDIA (SR) 5,88 points
- 8) DI STEFANO Giuseppe,  
né le 20 septembre 1966 à NOTO (SR)  
et résidant à SIRACUSE 5,75 points
- 9) VINCIGUERRA Giuseppina,  
née le 30 mars 1963 à CASAGIOVE (CE)  
et résidant à SANTA MARINELLA (RM) 4,90 points
- 10) SOHRABI Akbar,  
né le 4 décembre 1956 à KHOY (IRAN)  
et résidant à ROME 4,25 points

2) La présente délibération est publiée par extrait au  
Bulletin officiel de la Région, aux termes du 9e alinéa de  
l'article 2 de l'accord rendu applicable par le DPR n° 613  
du 21 octobre 1996.

**Délibération n° 1308 du 21 avril 2000,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2000  
pour les dépenses imprévues, modification du budget de  
gestion et engagement de la dépense y afférente.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice  
budgétaire et des fonds de caisse, de la somme de 30 000 000 L  
(trente millions) des crédits inscrits au chapitre 69360  
(«Fonds de réserve pour les dépenses imprévues») de la partie  
dépenses du budget prévisionnel 2000 de la Région, qui  
dispose des fonds nécessaires, et l'inscription de ladite somme  
au chapitre suivant de la partie dépenses dudit budget,  
sous réserve de validation du Conseil régional par une loi  
régionale :

Cap. 64100 «Spese per pubblicità ed azioni promozionali turistiche»  
L. 30.000.000;

2) di modificare l'allegato al provvedimento di Giunta n. 25 del 13 gennaio 2000 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 2000 e per il triennio 2000/2002, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

- Struttura dirigenziale: «Direzione promozione e sviluppo attività turistiche e sportive»
- Ob. 141001 «Realizzazione di iniziative volte alla promozione dell'offerta turistica regionale sui mercati italiano ed esteri»
- Cap. 64100

Rich. n. 8758 (n.i.) «Azione promozionale: partecipazione di atleti valdostani al circuito di coppa Europa.»  
L. 30.000.000;

3) di impegnare la somma di lire 30.000.000 (trentamiliioni), sul bilancio di previsione della Regione per il 2000, con imputazione al capitolo n. 64100 («Spese per pubblicità ed azioni promozionali turistiche»), dettaglio 8758 («Azione promozionale: partecipazione di atleti valdostani al circuito di Coppa Europa»), che presenta la necessaria disponibilità.

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

**Délibération n° 1312 du 29 avril 2000,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2000.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 257 200 000 L (deux cent cinquante-sept millions deux cent mille) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 2000 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget:

Cap. 37900 «Subventions en faveur des communes

Chap. 64100 «Dépenses pour la publicité et pour des actions promotionnelles touristiques»  
30 000 000 L ;

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000 portant adoption du budget de gestion 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application est modifiée comme suit :

- Structure de direction : «Direction de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives»
- Obj. 141001 «Réalisation d'actions destinées à promouvoir l'offre touristique régionale sur les marchés italiens et étrangers»
- Chap. 64100

Détail 8758 (n.i.) «Action de promotion : participation d'athlètes valdôtains au circuit de la coupe d'Europe»  
30 000 000 L ;

3) La dépense de 30 000 000 L (trente millions) est engagée et imputée au chapitre 64100 («Dépenses pour la publicité et pour des actions promotionnelles touristiques»), détail 8758 («Action de promotion : participation d'athlètes valdôtains au circuit de la coupe d'Europe»), du budget prévisionnel 2000 de la Région, qui dispose des fonds nécessaires ;

4) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

---

**Deliberazione 29 aprile 2000, n. 1312.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2000.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) È approvato il prelievo della somma di lire 257.200.000 (duecentocinquantasettemilioniduecentomila) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione dei sottoelencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

Cap. 37900 «Contributi ai comuni per interventi urgen-

- pour des mesures urgentes nécessaires en cas de calamités naturelles et de phénomènes météorologiques exceptionnels.»  
7 100 000 L ;
- Chap. 61230 «Subventions en faveur des personnes handicapées pour les dépenses afférentes au paiement d'intérêts sur des emprunts contractés en vue de l'achat de véhicules et de leur adaptation.»  
100 000 L ;
- Chap. 61760 «Dépenses sur des fonds attribués par l'État pour le développement des services pour l'enfance et l'adolescence.»  
250 000 000 L ;

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

### CONSIGLIO REGIONALE

**Deliberazione 19 aprile 2000, n. 1279/XI.**

**Approvazione del piano pluriennale 2000-2002, per lo sviluppo del Sistema Informativo regionale, di cui alla Legge Regionale 12 luglio 1996, n. 16.**

Omissis

### IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

di approvare l'allegato piano pluriennale 2000/2002, predisposto dal Dipartimento Sistema Informativo, per lo sviluppo, la modernizzazione e la diffusione degli strumenti, delle tecnologie telematiche e dei sistemi informativi dell'Amministrazione regionale nonché per l'intervento regionale nel settore dell'informatica avente particolare riguardo allo sviluppo ed alla realizzazione di una rete di collegamenti informatici interessante l'intera Amministrazione regionale ed aperta alle interrelazioni con gli altri Enti pubblici territoriali valdostani e con le amministrazioni dello Stato.

Allegato piano pluriennale omissis

**Deliberazione 19 aprile 2000, n. 1284/XI.**

**Concessione di un contributo alla Banda Musicale «La Lira» di ISSIME per l'acquisto di divise per i nuovi componenti ed il completamento di quelle in uso ai sensi dell'articolo 6 comma 1 della legge regionale 20 agosto 1993, n. 69. Impegno di spesa.**

- ti in occasione del verificarsi di eventi calamitosi ed eccezionali avversità atmosferiche»  
L. 7.100.000;
- Cap. 61230 «Contributi a favore di persone handicappate nelle spese per il pagamento degli interessi su mutui per l'acquisto di autoveicoli e per gli adattamenti degli stessi»  
L. 100.000;
- Cap. 61760 «Spese sui fondi assegnati dallo stato per lo sviluppo dei servizi per l'infanzia e l'adolescenza»  
L. 250.000.000;

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

### CONSEIL RÉGIONAL

**Délibération n° 1279/XI du 19 avril 2000,**

**portant approbation du plan pluriannuel 2000/2002 pour le développement du système informatique régional visé à la loi régionale n° 16 du 12 juillet 1996.**

Omissis

### LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

Est approuvé le plan pluriannuel 2000/2002 figurant en annexe à la présente délibération, élaboré par le Département du système d'information pour le développement, la modernisation et la diffusion des instruments, des technologies télématiques et des systèmes d'information de l'Administration régionale, ainsi que pour l'intervention de la Région dans le secteur de l'informatique, notamment par la mise en place d'un réseau de communication informatisé concernant l'Administration régionale tout entière, accessible aux autres collectivités publiques territoriales valdôtaines et aux organismes de l'État.

Le plan pluriannuel est omis.

**Délibération n° 1284/XI du 19 avril 2000,**

**portant octroi d'une subvention à la fanfare «La Lira» d'ISSIME qui souhaite compléter les uniformes existant et en acheter d'autres pour ses nouveaux membres, aux termes de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, et engagement de la dépense y afférente.**

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare la concessione alla Banda Musicale «La Lira» di ISSIME (C.F. 90000410077) di un contributo di Lire 5.592.300 (cinquemilionicinquecentonovantaduemilatrecento) per l'acquisto di divise per i nuovi componenti ed il completamento di quelle in uso ai sensi dell'articolo 6 comma 1 della legge regionale 20 agosto 1993, n. 69;

2) di approvare ed impegnare la spesa di Lire 5.592.300 (cinquemilionicinquecentonovantaduemilatrecento) con imputazione al capitolo 57260 del bilancio della Regione per l'anno 2000 («Contributi ad enti e ad associazioni culturali ed educativi per manifestazioni ed iniziative culturali e scientifiche») richiesta n. 1409, che presenta la necessaria disponibilità di fondi;

3) di provvedere alla liquidazione della spesa ai sensi dell'articolo 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modificazioni;

4) di dare atto che il contributo in questione non è soggetto alla ritenuta d'acconto del 4 per cento prevista dal D.P.R. n. 600 del 29 settembre 1973.

**Deliberazione 19 aprile 2000, n. 1285/XI.**

**Concessione di un contributo di Lire 12.000.000 alla Società dei Chitarristi Valdostani di AOSTA, per l'organizzazione dell'ottava edizione del Corso Internazionale di Formazione e Perfezionamento Musicale, ai sensi dell'articolo 3 comma 1 della legge regionale 20 agosto 1993, n. 69. Impegno di spesa.**

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, ai sensi dell'articolo 3 comma 1 della legge regionale 20 agosto 1993, n. 69, la concessione alla Società dei Chitarristi Valdostani di AOSTA (C.F. 91028140076) di un contributo massimo di Lire 12.000.000 (dodicimilioni), in percentuale non superiore al 27 per cento delle spese preventivate ed effettivamente sostenute e correttamente documentate e, comunque, in misura non superiore alla differenza tra le entrate e le uscite effettive, per l'organizzazione dell'ottava edizione del Corso Internazionale di Formazione e Perfezionamento Musicale in programma a COURMAYEUR nel periodo estivo;

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Aux termes du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 6 de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, est approuvé l'octroi d'une subvention de 5 592 300 L (cinq millions cinq cent quatre-vingt douze mille trois cent) à la fanfare «La Lira» d'ISSIME (CF 90000410077) qui souhaite compléter les uniformes existant et en acheter d'autres pour ses nouveaux membres ;

2) La dépense de 5 592 300 L (cinq millions cinq cent quatre-vingt douze mille trois cent) est approuvée et engagée ; elle est imputée au chapitre 57260 («Subventions à des organismes et à des associations culturelles et éducatives en vue de manifestations et initiatives culturelles et scientifiques»), détail 1409, du budget prévisionnel 2000 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires ;

3) Ledit financement est liquidé aux termes de l'art. 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée ;

4) Le financement en question n'est pas soumis à la retenue à la source de 4% prévue par le DPR n° 600 du 29 septembre 1973.

**Délibération n° 1285/XI du 19 avril 2000,**

**portant octroi d'une subvention de 12 000 000 L à la «Società dei Chitarristi Valdostani» d'AOSTE en vue de l'organisation de la huitième édition du cours international de formation et de perfectionnement musical, aux termes du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 3 de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993. Engagement de la dépense y afférente.**

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Aux termes du premier alinéa de l'art. 3 de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, est approuvé l'octroi à la «Società dei Chitarristi Valdostani» d'AOSTE (C.F. 91028140076) d'une subvention de 12 000 000 L (douze millions) – équivalant au maximum à 27% des dépenses prévues, effectivement supportées et dûment documentées et ne dépassant pas la différence entre les recettes et les dépenses – pour l'organisation de la huitième édition du cours international de formation et de perfectionnement musical qui se déroulera à COURMAYEUR au cours de l'été ;

2) di approvare ed impegnare la spesa di Lire 12.000.000 (dodicimilioni) con imputazione al capitolo 57260 del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000 («Contributi ad enti e ad associazioni culturali ed educative per manifestazioni ed iniziative culturali e scientifiche»), richiesta n. 3510, che presenta la necessaria disponibilità;

3) di disporre che alla liquidazione della spesa si provveda ai sensi dell'articolo 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modificazioni in due rate in applicazione dell'articolo 9 della legge regionale 20 agosto 1993, n. 69;

4) di dare atto che il contributo in questione è soggetto alla ritenuta d'acconto del 4 per cento prevista dal D.P.R. n. 600 del 29 settembre 1973.

2) La dépense de 12 000 000 L (douze millions), est approuvée et engagée ; elle est imputée au chapitre 57260 («Subventions à des organismes et à des associations culturelles et éducatives pour des manifestations et initiatives culturelles et scientifiques»), détail 3510, du budget 2000 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires ;

3) Aux termes de l'art. 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée, la subvention en question est liquidée en deux versements, en application de l'art. 9 de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993 ;

4) Ladite subvention est soumise à la retenue à la source de 4% prévue par le DPR n° 600 du 29 septembre 1973.

## AVVISI E COMUNICATI

### ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

#### **Avviso di deposito studio di impatto ambientale. (L.R. n. 14/1999, art. 12).**

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche - direzione dell'ambiente - informa che il Comune di COURMAYEUR, in qualità di proponente, ha provveduto a depositare presso l'Ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo al progetto preliminare del rifacimento Telecabina Dolonne-Plan Checrouit nel Comune di COURMAYEUR.

Ai sensi del comma 4 dell'art. 12 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 60 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio gestione e qualità dell'ambiente, ove la documentazione è depositata.

Il capo servizio  
BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

## AVIS ET COMMUNIQUÉS

### ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

#### **Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement. (L.R. n° 14/1999, art. 12).**

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - Service de la gestion et de la qualité de l'environnement informe que la commune de COURMAYEUR, en sa qualité de proposant, a déposé au bureau d'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant le projet préliminaire de réfection de la télécabine Dolonne-Plan Checrouit dans la commune de COURMAYEUR.

Aux termes du 4<sup>e</sup> alinéa de l'art. 12 de la loi régionale n°14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 60 jours à dater de la présente publication au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service de la gestion et de la qualité de l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,  
Paolo BAGNOD

#### **Avviso di deposito studio di impatto ambientale. (L.R. n. 14/1999, art. 18).**

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche - direzione dell'ambiente - informa che il Comune di SAINT-MARCEL, in qualità di proponente, ha provveduto a depositare presso l'Ufficio valutazione impatto ambienta-

#### **Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement. (L.R. n° 14/1999, art. 18).**

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - Service de la gestion et de la qualité de l'environnement informe que la commune de SAINT-MARCEL, en sa qualité de proposant, a déposé au bureau d'appré-



le lo studio di impatto ambientale relativo al progetto di costruzione di una strada interpodereale nella zona ovest della località Seissogne nel Comune di SAINT-MARCEL.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 18 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio gestione e qualità dell'ambiente, ove la documentazione è depositata.

Il capo servizio  
BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

ciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant le projet de réalisation d'un chemin rural dans la zone ovest de la localité Seissogne dans la commune de SAINT-MARCEL.

Aux termes du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 18 de la loi régionale n°14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la présente publication au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service de la gestion et de la qualité de l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,  
Paolo BAGNOD

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale.  
(L.R. n. 14/1999, art. 18).**

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche - direzione dell'ambiente - informa che la CERVINO S.p.A. di BREUIL-CERVINIA, in qualità di proponente, ha provveduto a depositare presso l'Ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo al PUD della zona FS6 in località Breuil-Cervinia del Comune di VALTOURNENCHE.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 18 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio gestione e qualità dell'ambiente, ove la documentazione è depositata.

Il capo servizio  
BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement  
(L.R. n° 14/1999, art. 18).**

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - Service de la gestion et de la qualité de l'environnement informe que la CERVINO S.p.A. de BREUIL-CERVINIA, en sa qualité de proposant, a déposé au bureau d'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant le PUD de la zone FS6 au hameau de Breuil-Cervinia, dans la commune de VALTOURNENCHE.

Aux termes du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 18 de la loi régionale n°14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la présente publication au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service de la gestion et de la qualité de l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,  
Paolo BAGNOD

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale.  
(L.R. n. 14/1999, art. 18).**

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche - direzione dell'ambiente - informa che la CERVINO S.p.A. di BREUIL-CERVINIA, in qualità di proponente, ha provveduto a depositare presso l'Ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo a strutture previste nel PUD della zona FS26 in località Breuil-Cervinia del Comune di VALTOURNENCHE.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 18 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement  
(L.R. n° 14/1999, art. 18).**

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - Service de la gestion et de la qualité de l'environnement informe que la CERVINO S.p.A. de BREUIL-CERVINIA, en sa qualité de proposant, a déposé au bureau d'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant les structures visées au PUD de la zone FS6, à réaliser au hameau de Breuil-Cervinia, dans la commune de VALTOURNENCHE.

Aux termes du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 18 de la loi régionale n°14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de

studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 60 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio gestione e qualità dell'ambiente, ove la documentazione è depositata.

Il capo servizio  
BAGNOD

l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 60 jours à dater de la présente publication au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service de la gestion et de la qualité de l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,  
Paolo BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**ATTI  
EMANATI  
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

**Comune di MONTJOVET.**

**Deliberazione 29 febbraio 2000, n. 13.**

**Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. per regolamentazione costruzione bassi fabbricati e depositi in zona agricola.**

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

Richiamata la propria precedente deliberazione consiliare n. 38 in data 28.10.1999 con la quale veniva adottata la variante non sostanziale al vigente P.R.G.C. relativa alla regolamentazione per la costruzione di bassi fabbricati e depositi in zona agricola;

Visto l'avviso di deposito della variante pubblicato all'albo pretorio dal giorno 19.11.1999 al giorno 02.01.2000;

Vista la pubblicazione della variante sull'edizione del 20.11.1999 del settimanale «La Vallée»;

Preso atto delle controdeduzioni apportate dalla Direzione urbanistica con protocollo n. 19580/ur del 31.12.1999;

Omissis

Preso atto delle osservazioni sottoscritte da alcuni proprietari di immobili siti nella frazione Montat in merito al tipo di rivestimento ed al materiale dei serramenti;

Con votazione unanime espressa in forma palese;

delibera

Di approvare la variante non sostanziale al P.R.G.C. relativa alla regolamentazione di costruzioni in zona agricola, adottata con propria precedente deliberazione introducendo

**ACTES  
ÉMANANT  
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

**Commune de MONTJOVET.**

**Délibération n° 13 du 29 février 2000,**

**portant approbation d'une variante non substantielle du PRGC relative à la réglementation de la construction de bâtiments de faible hauteur et d'entrepôts dans les zones agricoles.**

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

Rappelant la délibération du Conseil communal de MONTJOVET n° 38 du 28 octobre 1999, portant adoption de la variante non substantielle du PRGC en vigueur, relative à la réglementation de la construction de bâtiments de faible hauteur et d'entrepôts dans les zones agricoles ;

Vu l'avis de dépôt de la variante en question, publié au tableau d'affichage de la commune de MONTJOVET du 19 novembre 1999 au 2 janvier 2000 ;

Considérant que ladite variante a été publiée sur l'hebdomadaire «La Vallée Notizie» du 20 novembre 1999 ;

Rappelant les observations formulées par la Direction de l'urbanisme dans sa lettre du 31 décembre 1999, réf. n° 19580/UR ;

Omissis

Rappelant les observations formulées par certains propriétaires d'immeubles situés au hameau de Montat au sujet du type de revêtement et du matériel choisi pour les fermetures ;

À l'unanimité des voix exprimées par vote à main levée

délibère

Est approuvée la variante non substantielle du PRGC, relative à la réglementation de la construction dans des zones agricoles, déjà adoptée par une délibération précédente du

vi alcune delle modifiche previste dalle controdeduzioni della Direzione urbanistica e dalle osservazioni di alcuni proprietari;

Omissis

Di procedere alla pubblicazione sul B.U.R. e trasmettere la presente deliberazione alla struttura regionale di Urbanistica;

Di procedere alla pubblicazione della presente delibera sul B.U.R., trasmettendola nei successivi 30 giorni alla struttura regionale competente in materia urbanistica;

Di dichiarare il provvedimento immediatamente esecutivo con separata votazione palese ed unanime.

---

---

**Comune di PONTEY.**

**Delibera 17 marzo 2000, n. 7.**

**Esame ed approvazione normativa di attuazione delle zone «A».**

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

di approvare la normativa di attuazione delle zone «A» in variante non sostanziale al P.R.G.C. ai sensi della L.R. n. 11/98 art. 52 comma 3; di dare atto che:

- i contenuti della normativa che si approva con il presente provvedimento sono coerenti con le norme per parti di territorio e con le norme per settori del P.T.P. e in particolare con l'art. 36 delle norme di attuazione del P.T.P. ;
- l'Assessorato regionale dell'Istruzione e della Cultura ha espresso parere favorevole in merito ai contenuti della normativa in oggetto, anche ai sensi del D. Lgs. n. 490/99, come da nota prot. n. 3112/TP;
- la verifica del rispetto degli standards urbanistici relativi ai parcheggi pubblici è già stata effettuata con il P.R.G.C.
- l'organizzazione dei parcheggi è già stata prevista dal Piano Regolatore Generale Comunale e tale organizzazione potrà essere modificata con varianti al Piano medesimo;
- di precisare che la normativa di attuazione del P.R.G.C. non può prevedere l'organizzazione dei parcheggi, come da deliberazione della Giunta Regionale n. 2515 del 26.07.1999.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Conseil communal. La variante en question a fait l'objet de quelques modifications, sur la base des observations formulées par la Direction de l'urbanisme et par certains propriétaires.

Omissis

La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région et transmise à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme ;

La présente délibération est publiée au Bulletin officiel et transmise à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme, dans les 30 jours qui suivent la date de sa publication.

À l'issue d'un vote à main levée, la présente délibération est déclarée, à l'unanimité, immédiatement applicable.

---

---

**Commune de PONTEY.**

**Délibération n° 7 du 17 mars 2000,**

**portant examen et approbation des dispositions d'application relatives aux zones du type A**

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

Les dispositions d'application relatives aux zones du type A sont approuvées en tant que variante non substantielle du P.R.G.C. aux termes de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 article 52, 3<sup>ème</sup> alinéa ;

- Les contenus des dispositions approuvées par la présente délibération sont conformes aux règles qui concernent les différents secteurs et parties du territoire et, en particulier, à l'article 36 des dispositions pour l'application du P.T.P. ;
- Que l'avis de l'Assessorat régional de l'éducation et de la culture sur les contenus des dispositions visées à l'objet, exprimé aux termes notamment du décret législatif n° 490/1999, comme il ressort de la lettre ref. n°. 3112/TP, est favorable;
- La vérification du respect des règles d'urbanisme afférentes aux parkings publics a déjà été effectuée dans le cadre du P.R.G.C. ;
- L'organisation des parkings a déjà été établie par le plan régulateur général communal et pourra être modifiée par des variantes audit plan;
- Les dispositions d'application du P.R.G.C. ne peuvent prévoir l'organisation des parkings, au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 2515 du 26 juillet 1999.

**Comune di VALGRISENCHE.**

**Avviso di deposito studio di valutazione di impatto ambientale.**

Si comunica che è stato depositato presso la struttura regionale competente in materia di valutazione di impatto Ambientale, ai sensi dell'art. 18 della Legge regionale 18 giugno 1999, n. 14 (procedura semplificata), il progetto denominato «Area di sosta per camper», le cui caratteristiche sono così riassumibili;

- committente: il Comune di VALGRISENCHE, con sede in frazione Capoluogo, CAP 11010, tel. n. 016597105 e fax n. 016597186;
- progetto: concerne la realizzazione in località Beauregard, ai piedi della diga omonima, di un'area di sosta per camper, con riqualificazione ambientale del pianoro artificiale ai piedi della stessa diga.
- procedura richiesta: procedura semplificata prevista dall'art. 18 della Legge regionale 18 giugno 1999, n. 14, con riferimento all'Allegato B, categoria «Altri progetti», lettera b) «Campeggi» (da 1 ettaro a 5 ettari).

Copia della relazione di sintesi relativa allo studio di impatto ambientale predetto, nonché il progetto dell'intervento ed il relativo Studio di Impatto Ambientale, sono depositati, in libera visione, anche presso gli uffici comunali.

Ai sensi dell'art. 12, 4° comma, della L.R. 18 giugno 1999, n. 14, chiunque può prendere visione dello studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di trenta giorni dalla pubblicazione del presente avviso sul Bollettino Ufficiale della Regione, proprie osservazioni scritte alla struttura regionale competente in materia di VIA (Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Direzione ambiente – Ufficio Valutazione Impatto Ambientale – via Promis, 2, 11100 AOSTA).

Il Sindaco  
BARREL

**Commune de VALGRISENCHE.**

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement.**

Avis est donné qu'il a été déposé à la structure régionale compétente en matière d'évaluation de l'impact sur l'environnement, au sens de l'article 18 de la loi régionale n° 14 du 18 juin 1999 (procédure simplifiée), le projet dénommé «Aire de stationnement pour les autocaravanes», dont les caractéristiques peuvent être résumées comme suit :

- maître d'ouvrage : Commune de VALGRISENCHE, dont le siège est situé au chef-lieu de VALGRISENCHE – CP 11010 – Tél. 01 65 97 105 – Fax 01 65 97 186 ;
- projet : réalisation, au lieu-dit Beauregard, au pied du barrage portant le même nom, d'une aire de stationnement pour les autocaravanes et requalification de la plaine artificielle au pied dudit barrage ;
- procédure demandée : procédure simplifiée, au sens de l'article 18 de la loi régionale n° 14 du 18 juin 1999 et de l'annexe B, catégorie «Autres projets», lettre b) «Campings» (allant de 1 à 5 hectares).

Une copie du rapport synthétique relatif à l'étude d'impact sur l'environnement susmentionnée, ainsi que le projet de l'intervention et l'étude d'impact y afférente peuvent être consultés, entre autres, auprès des bureaux communaux.

Aux termes du 4° alinéa de l'article 12 de la LR n° 14 du 18 juin 1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact susmentionnée et de présenter, dans les trente jours qui suivent la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région, ses propres observations écrites à la structure régionale compétente en matière d'étude d'impact sur l'environnement (Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Direction de l'environnement – Bureau de l'évaluation de l'impact sur l'environnement – 2, rue Promis – 11100 – AOSTE).

Le syndic,  
Piergiorgio BARREL

## PARTE TERZA

### AVVISI DI CONCORSO

#### Comune di AYAS.

**Estratto di bando di selezione per titoli ed esami per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 Istruttore amministrativo di VI q.f., per 36 ore settimanali, in sostituzione di dipendente in congedo per maternità.**

Il Comune di AYAS indice una selezione per titoli ed esami per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 Istruttore amministrativo di VI q.f., per 36 ore settimanali, in sostituzione di dipendente in congedo per maternità

#### *Titolo di studio richiesto.*

Per la partecipazione alla selezione è richiesto il possesso del diploma di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'università.

#### *Termine di presentazione delle domande.*

La domanda di ammissione, redatta in carta libera su foglio formato protocollo, deve pervenire, se recapitata a mano, all'Ufficio Protocollo del Comune di AYAS, entro le ore dodici del 30° giorno successivo alla pubblicazione dell'estratto del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta (quindi scadenza il giorno 22.06.2000). Qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

#### *Possesso dei requisiti.*

I requisiti per ottenere l'ammissione alla selezione devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

Scaduto tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

#### *Prove d'esame.*

L'esame di selezione comprende le seguenti prove:

#### *1° Prova scritta:*

- a) L'imposta comunale sugli immobili (D. Lgs. 504/1992 come successivamente modificato ed integrato).

#### *2° Prova scritta:*

- b) Ordinamento contabile degli Enti Locali (nozioni sul D. Lgs 77/95 ed in particolare conoscenza della L.R. 40 del 16.12.1997 e relativo Regolamento Regionale n. 1 del 03.02.1999).

Si precisa che una delle due prove scritte potrà anche comportare la stesura di documenti mediante l'utilizzo degli applicativi Word e/o Excel per Windows su personal computer.

## TROISIÈME PARTIE

### AVIS DE CONCOURS

#### Commune d'AYAS.

**Extrait d'avis de sélection, sur titres et épreuves, en vue du recrutement à durée déterminée d'un instructeur administratif - VI<sup>e</sup> grade -, 36 heures hebdomadaires, en remplacement d'une employée en congé de maternité.**

La Commune d'AYAS lance une sélection, sur titres et épreuves, pour le recrutement à durée déterminée d'un instructeur administratif - VI<sup>e</sup> grade -, 36 heures hebdomadaires, en remplacement d'une employée en congé de maternité.

#### *Titre d'études requis.*

Pour être admis à la sélection, tout candidat doit être titulaire d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable aux fins de l'inscription à l'université.

#### *Délai de présentation des dossiers de candidature.*

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre de format officiel, doit parvenir, s'il est remis directement, au bureau de l'enregistrement de la Commune d'AYAS, au plus tard le trentième jour qui suit celui de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, douze heures (à savoir échéance le jour 22.06.2000). Au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

#### *Possession des conditions requises.*

Les conditions requises pour l'admission à la sélection doivent être remplies à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature.

Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

#### *Épreuves de la sélection.*

La sélection prévoit les épreuves suivantes:

#### *1<sup>ère</sup> épreuve écrite:*

- a) L'ICI (décret législatif n° 504/1992, modifié et complété).

#### *2<sup>ème</sup> épreuve écrite:*

- b) Organisation financière et comptable des collectivités locales (notions sur le décret législatif n° 77/1995, avec une attention particulière à la loi régionale n° 40 du 16.12.1997 e au Règlement régional n° 1 du 03.02.1999).

On précise que l'une des deux épreuves écrites pourra comporter la rédaction de documents en utilisant l'ordinateur avec les programmes Microsoft Windows Word et/ou Excel.

*Prova orale:*

- a) Materie oggetto delle due prove scritte.
- b) I tributi comunali di cui al D. Lgs. 507/1993 (e successive modificazioni ed integrazioni).
- c) Riordino della disciplina dei tributi locali a seguito del D. Lgs. 446/1997.
- d) Normativa disciplinante «L'esercizio di attività commerciali» (D.Lgs. n. 114 del 31.03.1998 e Legge regionale 07.06.1999 n. 12).
- e) Normativa disciplinante "I pubblici esercizi" (Legge n. 287 del 25.08.1991).
- f) Nozioni sull'ordinamento comunale.
- g) Diritti e doveri dei pubblici dipendenti.

Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione alla selezione.

I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, consistente in una prova orale (comprensione e produzione) ed in una prova scritta (comprensione e produzione), come previsto dalla deliberazione della Giunta regionale n. 999 del 29.03.1999, è effettuato sulla lingua diversa da quella dichiarata dal candidato nella domanda di ammissione alla selezione.

*Diario delle prove.*

Le prove avranno inizio il giorno 03.07.2000, alle ore 8,30, con la prova preliminare di accertamento della conoscenza delle lingue italiana e francese. Seguiranno in giornata o nei giorni successivi, a giudizio della Commissione, le altre prove.

*Proroga dei termini.*

Il Segretario comunale dispone con provvedimento la proroga della data di scadenza del termine per la presentazione della domanda, per un periodo massimo di ulteriori trenta giorni allorché:

- a) non vi sia alcuna domanda;
- b) vi sia un unico candidato;
- c) vi sia un numero di domande inferiore o uguale al numero dei posti messi a selezione.

Il bando di selezione integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso il Comune di AYAS, Fraz. Antagnod, 11020 AYAS (AO) - Tel. n. 0125/306632 - 306633.

Ayas, 15 maggio 2000.

Il Segretario Comunale  
ROLLANDIN

*Épreuve orale:*

- a) Matières des deux épreuves écrites.
- b) Les impôts communaux visés au décret législatif n° 507/1993 (modifié et complété).
- c) Réorganisation des impôts locaux en vertu du décret législatif n° 446/1997.
- d) Législation en matière d'exercice des activités commerciales (D.Lgs. n° 114 du 31.03.1998 et Loi régionale du 07.06.1999 n° 12).
- e) Législation en matière d'exercices publics (Loi n° 287 du 25.08.1991).
- f) Notions de l'organisation juridique des collectivités locales.
- g) Droits et obligations des fonctionnaires.

Lors de l'épreuve orale, une matière, au choix du candidat, doit être passée dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

Les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire pour la vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification, qui consiste en une épreuve orale (compréhension et production) et en une épreuve écrite (compréhension et production), aux termes de la délibération du Gouvernement régional n° 999 du 29.03.1999, est effectuée pour la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

*Lieu et date des épreuves.*

Les épreuves débiteront le jour 03.07.2000, 8.30 heures, avec l'épreuve préliminaire de vérification de la connaissance de l'italien et du français. Les autres épreuves auront lieu le même jour, ou dans les journées suivantes, à la discrétion de la Commission.

*Report du délai de dépôt des candidatures.*

Le secrétaire communal peut décider, par acte propre, le report du délai de dépôt des candidatures pour une période de trente jours au maximum lorsque:

- a) Aucun acte de candidature n'a été présenté;
- b) Un seul acte de candidature a été présenté;
- c) Le nombre d'actes de candidature présentés est inférieur ou égal au nombre des postes offerts à la sélection.

Pour obtenir une copie de l'avis de sélection intégral, les intéressés peuvent s'adresser à la Commune d'AYAS, hameau d'Antagnod, 11020 AYAS (Vallée d'Aoste) - tél. 0125/30 66 32 - 30 66 33.

Fait à Ayas, le 15 mai 2000.

Le secrétaire communal,  
Silvio ROLLANDIN

Schema esemplificativo della domanda di partecipazione alla selezione da redigere in carta libera su foglio formato protocollo.

Al Signor SINDACO  
del Comune di  
11020 AYAS (AO)

\_\_\_ sottoscritt\_ \_\_\_\_\_, nat\_ a  
\_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ e residente a  
\_\_\_\_\_ in Via \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ (tel. n. \_\_\_\_\_)

chiede

di essere ammess\_ alla selezione, per titoli ed esami, per l'assunzione di n. 1 Istruttore amministrativo di VI q.f., per 36 ore settimanali, in sostituzione di dipendente assente per maternità.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

- a) di essere cittadino\_ \_\_\_\_\_ (di uno degli Stati Membri dell'Unione Europea);
- b) di essere iscritt\_ nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_;
- c) di non avere riportato condanne penali che comportino incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico impiego, di non avere carichi pendenti e di non trovarsi nelle condizioni previste dall'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992, n. 16;
- d) di essere fisicamente idoneo all'impiego;
- e) di essere in possesso del titolo di studio di istruzione secondaria di 2° grado di \_\_\_\_\_, conseguito presso \_\_\_\_\_ in data \_\_\_\_\_, con valutazione \_\_\_\_\_, richiesto per l'ammissione alla selezione;
- f) (eventuale) di aver adempiuto agli obblighi di leva / di essere esente dagli obblighi di leva / altro (specificare, ad esempio in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio, ecc.);
- g) di non essere stat\_ destituit\_ o dispensat\_ dall'impiego presso una pubblica amministrazione e di non essere stat\_ dichiarat\_ decadut\_ da altro impiego statale ai sensi dell'articolo 127, lettera d), del testo unico delle disposizioni dello Statuto degli impiegati civili dello Stato, approvato con decreto del Presidente della Repubblica 10 gennaio 1957, n. 3, per aver conseguito l'impiego mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità insanabile;

Fac-similé de l'acte de candidature pour la participation à la sélection à rédiger sur papier libre de format officiel.

M. Le Syndic  
de la Commune d'AYAS  
11020 AYAS (Vallée d'Aoste)

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_, né(e) le  
\_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_ résidant à \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ Rue \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ (tél. \_\_\_\_\_)

demande

À être admis(e) à participer à la sélection, sur titres et épreuves, pour le recrutement à durée déterminée d'un instructeur administratif - VI<sup>e</sup> grade -, 36 heures hebdomadaires, en remplacement d'une employée en congé de maternité.

À cet effet, je déclare sur l'honneur:

- a) Être citoyen(ne) \_\_\_\_\_ (d'un des États membres de l'Union européenne);
- b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de \_\_\_\_\_;
- c) Ne pas avoir subi de condamnations pénales entraînant incompatibilité ou cessation de fonctions au sein de l'administration publique, ne pas avoir d'actions pénales en cours et ne pas me trouver dans les conditions prévues par le 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> de la loi n° 16 du 18 janvier 1992;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir;
- e) Justifier du titre d'études suivant \_\_\_\_\_ obtenu auprès de \_\_\_\_\_ pendant l'année \_\_\_\_\_ avec l'appréciation suivante \_\_\_\_\_, requis pour la participation à la sélection;
- f) (Éventuellement) Être en position régulière en ce qui concerne les obligations militaires / Être exempté du service militaire / Ou bien être dans une des conditions suivantes \_\_\_\_\_ (en attente d'être appelé, appel reporté pour des raisons d'études, etc.);
- g) Ne jamais avoir été ni destitué(e) ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une Administration publique et ne jamais avoir été déclaré(e) démissionnaire d'office d'un emploi de l'État, aux termes de l'article 127, lettre d), du texte unique des dispositions du statut des fonctionnaires de l'État, approuvé par le décret du Président de la République n° 3 du 10 janvier 1957, pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue;

- h) i titoli che danno luogo a punteggio sono di seguito elencati: \_\_\_\_\_;
- i) i titoli che danno luogo a preferenze e precedenza sono i seguenti: \_\_\_\_\_;
- l) la lingua in cui intende sostenere le prove di selezione è: \_\_\_\_\_ (italiana o francese);
- m) di voler discutere in lingua diversa da quella sopraindicata la seguente materia orale: \_\_\_\_\_;
- n) di richiedere di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana per la seguente motivazione: \_\_\_\_\_.

Data, \_\_\_\_\_

Firma

- h) Les titres me donnant droit à des points sont les suivants: \_\_\_\_\_;
- i) Mes titres de préférence sont les suivants: \_\_\_\_\_;
- l) Souhaiter passer les épreuves de la sélection dans la langue suivante: \_\_\_\_\_ (italien ou français);
- m) Souhaiter passer l'épreuve orale relative à la matière indiquée ci-après dans la langue autre que celle susmentionnée: \_\_\_\_\_;
- n) Demander à être dispensé(e) de la vérification de la connaissance du français et/ou italien pour la raison suivante: \_\_\_\_\_.

Le, \_\_\_\_\_

Signature

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 188

**Comune di BRUSSON.**

**Estratto del bando di concorso pubblico per soli esami per la copertura di un posto in ruolo di collaboratore professionale con mansioni di autista scuolabus e macchine operatrici complesse - operaio - cantoniere - V Q.F.**

*Titolo di studio richiesto:*

- Diploma di istruzione secondaria di primo grado (Scuola media).
- per il personale in servizio negli enti della Valle d'Aosta di cui all'art. 59 del regolamento regionale n. 6/96: un'anzianità minima di cinque anni nella qualifica immediatamente inferiore, il possesso del diploma di istruzione secondaria di primo grado (licenza media) ed essere in possesso della patente di guida D e certificato di abilitazione professionale della categoria KD.

*Requisiti speciali richiesti:*

- possesso della patente di guida D e certificato di abilitazione professionale della categoria KD.

*Scadenza presentazione delle domande:*

- entro 15 giorni dalla data di pubblicazione del bando all'Albo Pretorio del Comune di BRUSSON e dell'estratto di bando sul Bollettino Ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta del 23 maggio 2000, cioè entro il 07.06.2000.

N° 188

**Commune de BRUSSON.**

**Extrait d'un avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un collaborateur professionnel avec attribution de chauffeur de bus scolaire et d'engin mécaniques spéciaux - ouvrier - cantonnier - V<sup>e</sup> grade.**

*Titre d'étude requis:*

- Diplôme de fin d'études secondaires du premier degré (licence moyenne).
- Pour le personnel exerçant ses fonctions dans les organisations de la Vallée d'Aoste visées à l'art. 59 du Règlement régional n. 6/1996: les candidats doivent justifier d'une ancienneté de cinq ans dans le grade immédiatement inférieur et d'un titre d'études secondaires du premier degré (licence moyenne) et posséder le permis de conduire du type D et certificat d'aptitude professionnelle KD.

*Conditions spéciales requises:*

- permis de conduire du type D et certificat d'aptitude professionnelle KD.

*Délai de présentation des dossiers de candidature:*

- Dans les quinze jours qui suivent la date de publication dudit avis au tableau d'affichage de la Commune de BRUSSON et de l'extrait de celui-ci au Bulletin officiel de la Région Autonome Vallée d'Aoste du 23 mai 2000 à savoir le 07.06.2000.



*Prove d'esame:*

- a) PROVA PRELIMINARE di accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana secondo le disposizioni della deliberazione della Giunta regionale n. 999 del 29 marzo 2000.
- b) PROVA SCRITTA vertente sulle seguenti materie:
- Manutenzione di strutture o automezzi comunali;
  - Nozioni di ordinamento comunale.
- c) PROVA TECNICO-PRATICA
- guida scuolabus;
  - guida di macchine operatrici complesse;
  - manutenzione delle strutture comunali e/o automezzi.
- d) PROVA ORALE vertente sulle seguenti materie:
- Argomenti oggetto delle prove scritte e tecnico-pratica.
  - Diritti e doveri del pubblico dipendente.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando, gli aspiranti potranno rivolgersi all'Ufficio di Segreteria del Comune di BRUSSON dal lunedì al venerdì dalle ore 9,00 alle ore 12,00 e dalle ore 14,00 alle ore 15,00 (tel. 0125/300132-300683).

Il segretario comunale  
LANESE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 189

**Comune di COGNE.**

**Bando di concorso pubblico per soli esami, per la copertura di n. 1 posto a tempo determinato di agente di polizia municipale V<sup>a</sup> q.f. a 36 ore settimanali.**

L'Amministrazione Comunale di COGNE ha indetto un concorso pubblico per soli esami per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 Agente di Polizia Municipale 5<sup>a</sup> q.f. a 36 ore di cui al contratto nazionale di lavoro dipendenti Enti Locali, per il periodo 01.07.2000 - 30.09.2000.

Estratto

Possono partecipare i candidati di cittadinanza italiana o di uno degli Stati membri dell'Unione Europea, in possesso di diploma di istruzione secondaria di secondo grado e della patente di guida B;

*PROVE D'ESAME*

*Épreuves:*

- a) ÉPREUVE PRÉLIMINAIRE de vérification de la connaissance du français ou de l'italien selon les dispositions de la délibération de la Junte régionale n° 999 du 29 mars 2000.
- b) ÉPREUVE ÉCRITE portant sur les matières suivantes:
- Entretien des structures et des véhicules communaux;
  - Notion d'organisation communale.
- c) ÉPREUVE TECHNIQUE-PRATIQUE
- Conduite d'un bus scolaire;
  - Conduite d'engins mécaniques spéciaux;
  - Entretien des structures communales et/ou véhicules.
- d) ÉPREUVE ORALE portant sur les matières suivantes:
- Matières de l'épreuve écrite et de l'épreuve technique/pratique.
  - Droits et obligations des fonctionnaires.

Pour tous renseignements et pour obtenir une copie de l'avis, les candidats peuvent s'adresser au secrétariat de la Commune de BRUSSON du lundi au vendredi de 9 h à 12 h et de 14 h à 15 h (tél. 0125/300132-300683)

Le secrétaire communal,  
Giuseppe LANESE

N° 189

**Commune de COGNE.**

**Avis de concours externe, sur épreuves pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, de 1 agent de la police municipale – V<sup>a</sup> grade – 36 heures hebdomadaires.**

L'Administration communale de COGNE a lancé un concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée, pour la période allant du 1 juillet 2000 au 30 septembre 2000, de 1 agent de la police municipale – 5<sup>e</sup> grade - 36 heures hebdomadaires, aux termes de la convention collective du travail des personnels des collectivités locales.

Extrait

Ont vocation à participer au concours en question les citoyens italiens ou les ressortissants d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie qui justifient d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré et d'un permis de conduire du type B.

*ÉPREUVES DU CONCOURS*

**PROVA SCRITTA:**

- Organi dei Comuni
- Ordinanze comunali
  
- Codice della strada

**PROVA ORALE:**

- Argomenti delle prove scritte;
- Legge quadro della Polizia Municipale 65/86;
- Diritti e doveri dei dipendenti comunali;

L'ammissione dei candidati alle prove concorsuali è subordinata ad una prova preliminare di conoscenza della lingua francese scritta ed orale.

*Domanda e termine di presentazione:*

La domanda di ammissione al concorso, redatta in carta libera indirizzata al Comune di COGNE, dovrà pervenire direttamente alla segreteria del Comune di COGNE entro il termine perentorio di giorni 15 a partire dal giorno della pubblicazione del relativo bando all'Albo pretorio del Comune, cioè entro il giorno 07.06.2000.

Il bando di concorso integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso il Comune di COGNE, P.zza E. Chanoux 1 - 11012 COGNE, Tel. 0165/743812 - Fax 0165/743821.

Cogne, 11 maggio 2000.

Il Segretario comunale

**ÉPREUVE ÉCRITE:**

- Organes des communes;
- Ordonnances communales;
  
- Code de la route.

**ÉPREUVE ORALE:**

- Matières de l'épreuve écrite;
- Loi-cadre de la police municipale n° 65/1986;
- Droits et obligations des fonctionnaires.

L'admission des candidats aux épreuves du concours est subordonnée à la réussite à une épreuve préliminaire (écrite et orale) de vérification de la connaissance du français.

*Délai de dépôt des actes de candidature:*

Les actes de candidature, rédigés sur papier libre et adressés à la commune de COGNE, doivent être déposés directement au secrétariat de celle-ci au plus tard le 15<sup>e</sup> jour qui suit celui de la publication de l'avis y afférent au tableau d'affichage de ladite commune, à savoir le 7 juin 2000.

Les intéressés peuvent demander l'avis de concours intégral à la maison communale de COGNE - 1, place E.Chanoux - 11012 COGNE - Tél.0165743812 - Fax 0165743821.

Fait à Cogne, le 11 mai 2000.

Le secrétaire communal,

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

TRUC

N. 190

**Comune di VALSAVARENCHÉ.**

**Esito concorso pubblico.**

Ai sensi delle vigenti leggi, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di un Operaio - Cantoniere - Autista con inquadramento nella IV Q.F., si è formata la seguente graduatoria di merito:

	Punti
1. BELLOT Emanuele Ottaviano	9,003
2. NASSIVERA Adolfo Gilberto	8,905
3. CHABOD Carlo	8,3
4. POLICANTE Luigi	8,1776

Il segretario comunale  
D'ANNA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 191

Marco TRUC

N° 190

**Commune de VALSAVARENCHÉ.**

**Résultat d'un concours externe.**

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait qu'il a été établi la liste d'aptitude relative au concours externe, sur titres et épreuves, ouvert en vue du recrutement sous contrat à durée déterminée d'ouvriers-cantonniers-chauffeurs - IV grade:

	Points
1. BELLOT Emanuele Ottaviano	9,003
2. NASSIVERA Adolfo Gilberto	8,905
3. CHABOD Carlo	8,3
4. POLICANTE Luigi	8,1975

Le secrétaire communal,  
E. Donatella D'ANNA

N° 191

## Comunità montana GRAND COMBIN.

### Estratto del bando di selezione, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di assistenti domiciliari, IV<sup>a</sup> Q.F., a tempo pieno e a tempo parziale.

La Comunità Montana Grand Combin indice una selezione per titoli ed esami per l'assunzione a tempo determinato di assistenti domiciliari, IV<sup>a</sup> Q.F., a tempo pieno e a tempo parziale.

La graduatoria avrà validità biennale dalla data di approvazione della medesima.

*Titolo di studio richiesto:* titolo finale di istruzione secondaria di primo grado.

L'esame di selezione prevede le seguenti prove:

*Prova preliminare:* conoscenza della lingua francese e/o italiana, scritta e orale, richiesta ai sensi del Regolamento Regionale n. 6/96;

*Prova teorico-pratica vertenti sui seguenti argomenti:*

- L'assistenza alle persone anziane ed inabili;
- Igiene della persona e degli ambienti di comunità;
- Alimentazione della persona, cucina, governo della casa, guardaroba.

*Prova orale vertente sui seguenti argomenti:*

- Argomenti della prova teorico-pratica;
- Nozioni sugli organi e le competenze delle Comunità Montane;
- Diritti e doveri dei dipendenti pubblici.

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta dal candidato.

*Scadenza presentazione domande:* entro trenta giorni dalla data di pubblicazione dell'estratto sul Bollettino Ufficiale Regionale e ovvero entro le ore 15.30 del giorno 21 giugno 2000.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando è possibile rivolgersi all'Ufficio di segreteria della Comunità Montana Grand Combin, fraz. Chez Roncoz 29/A, 11010 GIGNOD - Tel. 0165/256887 - 0165/256901.

Il segretario generale  
VIGHETTI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 192

## Communauté de montagne GRAND COMBIN.

### Extrait d'avis de sélection, sur titres et épreuves, en vue du recrutement à durée déterminée d'aides à domicile, IV<sup>e</sup> grade, à plein temps et à temps partiel.

La Communauté de montagne Grand Combin lance une sélection, sur titres et épreuves, pour le recrutement à durée déterminée d'aides à domicile, de IV<sup>e</sup> grade, à plein temps et à temps partiel.

La liste d'aptitude est valable pendant deux ans à compter de la date de son approbation.

*Titre d'étude requis:* diplôme de fin d'études secondaires de premier degré.

La sélection prévoit les épreuves suivantes:

*Épreuve préliminaire:* vérification de la connaissance écrite et orale du français et/ou de l'italien, conformément aux critères du Règlement Régional n° 6/96;

*Épreuve théorico-pratique portant sur les matières suivantes:*

- L'assistance aux personnes âgées et infirmes;
- Hygiène de la personne et des locaux de la communauté;
- Alimentation, cuisine, entretien de la maison, garde-robe;

*Épreuve orale portant sur les matières suivantes:*

- Matières de l'épreuve théorico-pratique;
- Notions sur l'ordre juridique et les compétences des Communautés de montagne;
- Droits et obligations des fonctionnaires.

Au moins une matière de l'épreuve orale, au choix du candidat, doit être passée dans la langue officielle autre que celle choisie par le candidat.

*Délai de présentation des dossiers de candidature:* au plus tard le 30<sup>e</sup> jour suivant la date de publication du présent avis au Bulletin Officiel de la Région, à savoir le 21 juin 2000, 15h30.

Pour obtenir renseignements complémentaires et copie de l'avis de sélection les intéressés peuvent s'adresser au Bureaux de la Communauté de montagne Grand Combin, 29/A, hameau de Chez Roncoz, 11010 GIGNOD - Tél. 0165/256887 - 0165/256901.

Le secrétaire général,  
Roberto VIGHETTI

N° 192

**Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte  
Liguria e Valle d'Aosta.**

**Selezione pubblica per borse di studio per laureati in  
Medicina Veterinaria.**

È indetta pubblica selezione, per titoli ed esame colloquio, per la predisposizione di una graduatoria di borse di studio per laureati in Medicina Veterinaria, da attivarsi nell'ambito della ricerca.

Per l'ammissione alla selezione è necessario il possesso dei seguenti requisiti:

- cittadinanza italiana;
- diploma di laurea in Medicina Veterinaria;
- godimento dei diritti politici;
- idoneità fisica;
- non essere incorso nella destituzione, nella dispensa e nella decadenza ai sensi della lettera d) dell'art. 127 del D.P.R. 10.01.1957 n. 3 da precedenti impieghi presso la Pubblica Amministrazione.

Le domande di ammissione alla selezione, redatte in carta semplice devono essere indirizzate all'Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta, Via Bologna 148 - 10154 TORINO e presentate direttamente all'Ufficio Protocollo dalle ore 9.00 alle ore 12.00 dal lunedì al venerdì, o inviate a mezzo di raccomandata entro e non oltre il quindicesimo giorno successivo alla pubblicazione dell'estratto del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione Piemonte.

Copia integrale del bando, con allegato fac-simile della domanda di ammissione, può essere ritirata presso la Sede dell'Istituto - Via Bologna 148 - TORINO, o visionata presso l'albo pretorio della Sede medesima e delle Sezioni provinciali delle Regioni Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta; è inoltre disponibile in rete su Internet all'indirizzo <http://www.to.izs.it>

Per informazioni gli interessati potranno rivolgersi al tel. 0112686213 oppure e-mail [Segreteria@to.izs.it](mailto:Segreteria@to.izs.it).

Il Presidente  
ROMEO

N. 193 A pagamento

---

---

**ANNUNZI LEGALI**

**Assessorato Agricoltura e Risorse naturali -  
Dipartimento Risorse Naturali - Corpo Forestale  
Valdostano.**

**Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte  
Liguria e Valle d'Aosta.**

**Sélection en vue de l'attribution de bourses d'études à  
des titulaires d'une maîtrise en médecine vétérinaire.**

Une sélection, sur titres et épreuve orale, est ouverte en vue de l'établissement d'une liste d'aptitude pour l'attribution de bourses d'études à des titulaires d'une maîtrise en médecine vétérinaire, à utiliser dans le domaine de la recherche.

Pour être admis à la sélection, tout candidat doit répondre aux conditions ci-après :

- être citoyen italien ;
- justifier d'une maîtrise en médecine vétérinaire ;
- jouir de ses droits politiques ;
- répondre aux conditions d'aptitude physique requises ;
- ne jamais avoir été ni destitué, ni révoqué, ni licencié d'un emploi auprès d'une administration publique au sens de la lettre d) de l'article 127 du DPR n° 3 du 10 janvier 1957.

Les actes de candidature, rédigés sur papier libre et adressés à l'Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta - Via Bologna 148 - 10154 TORINO, peuvent être déposés directement au Bureau de l'enregistrement dudit Institut du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h, ou bien envoyés par la voie postale, sous pli recommandé, dans les quinze jours qui suivent la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région Piémont.

Copie intégrale de l'avis de sélection peut être obtenue, assortie du fac-similé des actes de candidature, au siège de l'Institut (Via Bologna, 148 - TORINO). Lesdits avis sont également publiés au tableau d'affichage du siège central et à ceux des sections du Piémont, de la Ligurie et de la Vallée d'Aoste. Ils sont par ailleurs disponibles sur Internet, à l'adresse électronique <http://www.to.izs.it>.

Pour tout renseignement supplémentaire : tél. 01 12 68 62 13 - e-mail [Segreteria@to.izs.it](mailto:Segreteria@to.izs.it).

Le président,  
Antonino ROMEO

N° 193 Payant

---

---

**ANNONCES LÉGALES**

**Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles -  
Département des ressources naturelles - Corps forestier  
valdôtain.**

**Pubblicazione esito appalto-concorso.**

Fornitura di n. 210 equipaggiamenti di protezione per gli addetti all'estinzione degli incendi per l'A.I.B. e n. 150 per il Corpo Forestale Valdostano.

*Importo a base d'asta:* Lire 525.000.000 (Euro 271.139,87)

*Metodo e procedimento di aggiudicazione:* Art. 19, comma 1, lett. b) del decreto legislativo 358/92 e successive modificazioni e integrazione.

*Ditte partecipanti:*

F.A.B. S.r.l. di PADERNO FRANCIACORTA (BS);

TACCONI S.p.A. Antinfortunistica di PAVIA;

REVERSE S.r.l. di VERGIATE (VA);

ECOSYSTEM S.r.l. di BERGAMO;

Antincendi FULMIX S.a.s. di TRENTO;

*Ditta aggiudicataria:* REVERSE S.r.l. di VERGIATE (VA).

*Importo di aggiudicazione:* Lire 519.156.000 (Euro 268.121,70) oltre agli oneri I.V.A. per complessive lire 622.987.200 (Euro 321.746,04).

Saint-Christophe, 19 aprile 2000.

Il Coordinatore  
PASQUETTAZ

N. 194

**Dipartimento Enti locali, servizi di prefettura e protezione civile – Direzione protezione civile**

**Avviso di contratto stipulato.**

1) *Amministrazione aggiudicatrice:* Presidenza della Giunta – Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile – Direzione protezione civile – Loc. Aeroporto, 7/A – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (AO) – Tel. 0165/238.222 Fax. 40935.

2) *Procedura di stipulazione:* Procedura aperta (pubblico incanto).

3) *Data di stipulazione dei contratti:*

lotto A: 23.03.2000

lotto B: (gara deserta)

lotto C: 13.04.2000

**Publication du résultat d'un appel d'offres avec concours.**

Fourniture de 210 équipements de protection destinés aux agents de l'A.I.B. chargés de l'extinction des incendies et 150 équipements de protection destinés aux agents du Corps forestier valdôtain chargés de l'extinction des incendies.

*Mise à prix :* 525 000 000 L (271 139,87 euros).

*Méthode et procédure de passation du marché :* Aux termes de la lettre b) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 19 du décret législatif n° 358/1992 modifié et complété.

*Soumissionnaires :*

F.A.B. srl de PADERNO FRANCIACORTA (BS);

TACCONI S.p.A. Antinfortunistica de PAVIE;

REVERSE srl de VERGIATE (VA);

ECOSYSTEM srl de BERGAME;

Antincendi FULMIX sas de TRENTE.

*Adjudicataire :* REVERSE srl de VERGIATE (VA).

*Prix contractuel :* 519 156 000 L (268 121,70 euros) plus IVA, pour un total de 622 987 200 L (321 746,04 euros).

Fait à Saint-Christophe, le 19 avril 2000.

Le coordinateur,  
Edi PASQUETTAZ

N° 194

**Département des collectivités locales, des services préfectoraux et de la protection civile – Direction de la protection civile.**

**Avis de passation de contrats.**

1) *Collectivité passant le marché :* Présidence du Gouvernement régional – Département des collectivités locales, des services préfectoraux et de la protection civile – Direction de la protection civile – 7/A, région Aéroport – 11020 SAINT-CHRISTOPHE – Tél. 01 65 23 82 22 – Fax 01 65 40 935.

2) *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert.

3) *Date de passation des contrats :*

Lot A : Le 23 mars 2000

Lot B : Marché infructueux

Lot C : Le 13 avril 2000

lotto D: 23.03.2000

lotto E: 13.04.2000

lotto F: 23.03.2000

lotto G: 30.03.2000

lotto H: 23.03.2000

4) *Criteri di assegnazione del contratto*: A favore del migliore offerente ai sensi dell'art. 73 lettera c) del RD 827/24.

5) *Numero di offerte ricevute*: lotto A : 1, lotto B : 0, lotto C : 2, lotto D : 1, lotto E : 2 lotto F : 1, lotto G : 2, lotto H : 2;

6) *Nome e indirizzo del fornitore*:

lotto A: Lagoval Snc – AOSTA (AO);

lotto B: (gara deserta);

lotto C: F.Ili Lyveroulaz Sas – SAINT-PIERRE (AO);

lotto D: Fireco Components – BRESCIA (BS);

lotto E: Alemanno Metrology Srl – TORINO (TO);

lotto F: Securizzo Italia Srl – TORINO (TO);

lotto G: Inoxa Medy Strola Srl – TORINO (TO);

lotto H: B.P.G. Elettronica – BREUIL-CERVINIA (AO);

7) *Natura e quantità dei prodotti forniti*:

lotto A: attrezzature tecnico-informatiche;

lotto B: materiale tecnico-sanitario;

lotto C: strutture mobili di protezione volta galleria;

lotto D: ventilatore su carrello;

lotto E: attrezzature tecniche per prove incendio;

lotto F: attrezzature tecniche per esercitazioni;

lotto G: attrezzature tecnico-sanitarie;

lotto H: apparati radio ricetrasmittenti portatili;

8) *Prezzo pagato*:

lotto A: complessive lire 160.896.000 IVA inclusa;

lotto C: complessive lire 140.000.000 IVA inclusa;

lotto D: complessive lire 76.080.000 IVA inclusa;

lotto E: complessive lire 64.530.000 IVA inclusa;

Lot D : Le 23 mars 2000

Lot E : Le 13 avril 2000

Lot F : Le 23 mars 2000

Lot G : Le 30 mars 2000

Lot H : Le 23 mars 2000 ;

4) *Critères d'attribution du marché* : Au moins-disant, au sens de la lettre c) de l'article 73 du DR n° 827/1924 ;

5) *Soumissions présentées* : Lot A : 1 – Lot B : 0 – Lot C : 2 – Lot D : 1 – Lot E : 2 – Lot F : 1 – Lot G : 2 – Lot H : 2 ;

6) *Nom et adresse des fournisseurs* :

Lot A : Lagoval snc – AOSTE

Lot B : Marché infructueux

Lot C : F.Ili Lyveroulaz sas – SAINT-PIERRE

Lot D : Fireco Components – BRESCIA

Lot E : Alemanno Metrology srl – TURIN

Lot F : Securizzo Italia srl – TURIN

Lot G : Inoxa Medy Strola srl – TURIN

Lot H : BPG Elettronica – BREUIL-CERVINIA – Valtournenche ;

7) *Nature et quantité des produits à fournir* :

Lot A : Équipement technique et informatique

Lot B : Matériel technique et sanitaire

Lot C : Structures mobiles de protection de la voûte

Lot D : Ventilateur mobile

Lot E : Installations techniques nécessaires aux essais d'incendie

Lot F : Installations techniques nécessaires aux exercices

Lot G : Matériel technique et sanitaire

Lot H : Postes émetteurs-récepteurs portatifs de radio ;

8) *Prix payé* :

Lot A : 160 896 000 L au total, IVA incluse

Lot C : 140 000 000 L au total, IVA incluse

Lot D : 76 080 000 L au total, IVA incluse

Lot E : 64 530 000 L au total, IVA incluse

lotto F: complessive lire 188.742.000 IVA inclusa;  
lotto G: complessive lire 71.364.000 IVA inclusa;  
lotto H: complessive lire 25.665.000 IVA inclusa;

9) *Data di pubblicazione dell'avviso di gara nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana:* 28 ottobre 1999

N. 195

**Dipartimento Enti locali, servizi di prefettura e protezione civile.**

**Bando di gara (pubblico incanto) – Testo integrale.**

1. *Ente appaltante* : Regione Autonoma Valle d'Aosta - Presidenza della Giunta – Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile – Servizio interventi operativi della protezione civile – Loc. Aeroporto 7/A - 11020 SAINT-CHRISTOPHE (Valle d'Aosta) – Tel. 0165/238222 - Fax 0165/40935.

2. *Procedura di aggiudicazione* :Pubblico Incanto.

3. a) *Luogo di consegna* : Servizio protezione civile – Loc. Aeroporto 7/A – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (Valle d'Aosta).

b) *Natura e quantità dei prodotti da fornire* : n. 6 box prefabbricati aventi le caratteristiche prescritte dal capitolato speciale d'appalto.

c) *Divisione in lotti* : esclusa.

4. *Termini di consegna* : 75 giorni solari dall'ordine.

5. a) *Nome e indirizzo del servizio presso il quale si possono richiedere i documenti pertinenti* : Servizio interventi operativi della protezione civile - Loc. Aeroporto 7/A 11020 - SAINT-CHRISTOPHE (Valle d'Aosta).

b) *Termine per l'inoltro della richiesta di cui al precedente punto 5a)* : 7 giorni prima della scadenza delle offerte.

c) *Modalità di pagamento dei documenti*: non è richiesto il pagamento.

6. a) *Termine per la ricezione delle offerte (in bollo)*: ore 12.00 del giorno 26 giugno 2000. Oltre tale termine non sarà valida alcuna altra offerta anche se sostitutiva o aggiuntiva rispetto la precedente offerta.

b) *Indirizzo al quale devono essere inviate* : Regione Autonoma Valle d'Aosta - Presidenza della Giunta - Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile - Servizio interventi operativi della prote-

Lot F : 188 742 000 L au total, IVA incluse

Lot G : 71 364 000 L au total, IVA incluse

Lot H : 25 665 000 L au total, IVA incluse ;

9) *Date de publication de l'avis d'appel d'offres au Journal officiel de la République italienne* :Le 28 octobre 1999.

N° 195

**Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile.**

**Avis d'appel d'offres ouvert – Teste intégral.**

1. *Collectivité passant le marché* : Région autonome Vallée d'Aoste – Présidence du Gouvernement régional – Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile – Service des opérations de secours de la protection civile – 7/A, région Aéroport - 11020 SAINT-CHRISTOPHE – Vallée d'Aoste – tél. 01 65 23 82 22, fax 01 65 40 935.

2. *Mode de passation du marché* : Appel d'offres ouvert.

3. a) *Lieu de livraison* : Service de la protection civile – 7/A, région Aéroport – 11020 SAINT-CHRISTOPHE – Vallée d'Aoste ;

b) *Nature et importance de la fourniture* : 6 box préfabriqués ayant les caractéristiques visées au cahier des charges ;

c) *Division par lots* : Exclue.

4. *Délai de livraison* : 75 jours solaires à compter de la réception de la commande.

5. a) *Dénomination et adresse du service auquel la documentation afférente au marché visé au présent avis peut être requise* : Service des opérations de secours de la protection civile – 7/A, région Aéroport – 11020 SAINT-CHRISTOPHE – Vallée d'Aoste ;

b) *Délai pour demander la documentation visée au point 5 a) du présent avis* : 7 jours avant la date limite de dépôt des soumissions ;

c) *Modalité de paiement de la documentation* : Aucun paiement n'est requis.

6. a) *Délai de dépôt des soumissions (sur papier timbré)* : Au plus tard le 26 juin 2000, 12 heures. Passé ledit délai aucune autre offre n'est admise (supplémentaire, substitutive ou autre) ;

b) *Adresse à laquelle les soumissions doivent parvenir* : Région autonome Vallée d'Aoste – Présidence du Gouvernement régional – Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la

zione civile - Loc. Aeroporto 7/A -11020 SAINT-CHRISTOPHE (Valle d'Aosta).

7. a) *Personne ammesse ad assistere all'apertura delle offerte* : Legali rappresentanti delle ditte offerenti.

b) *Data, ora e luogo di apertura* : 28 giugno 2000 alle ore 09.00 presso il Servizio indicato al punto 3a).

8. *Cauzione e altre forme di garanzia*: cauzione definitiva del 5% dell'importo globale della fornitura IVA esclusa.

9. *Modalità di finanziamento* : ordinari mezzi di bilancio (Cap. 40760)

10. //

11. *Informazioni e formalità necessarie*: all'atto della presentazione dell'offerta le ditte devono produrre:

11.1 un'unica dichiarazione, come da facsimile disponibile, attestante:

a) l'iscrizione alla C.C.I.A.A.;

b) l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'articolo 11 del D.Lgs. 358/92; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione (in caso di costituendo raggruppamento di imprese tale dichiarazione deve essere sottoscritta da tutte le imprese).

12. *Periodo di validità delle offerte*: l'offerente è vincolato alla propria offerta per 4 mesi dalla data ultima fissata per la presentazione delle offerte.

13. *Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso rispetto al prezzo a base d'asta di lire 63.500.000= IVA esclusa (euro 32.795,01) per l'intera fornitura descritta all'art. 2 del capitolato speciale d'appalto.

14. *Altre indicazioni*: il foglio contenente le norme di partecipazione alla gara ed i relativi allegati potranno essere richiesti all'indirizzo indicato al punto 5a.

15. *Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale*: 23 maggio 2000.

Responsabile del procedimento amministrativo (L. 07.08.1990, n. 241 e L.R. 02.07.1999, n. 18): Sig. Federica CARGNINO.

N. 196

protection civile – Service des opérations de secours de la protection civile – 7/A, région Aéroport – 11020 SAINT-CHRISTOPHE – Vallée d'Aoste.

7. a) *Personnes admises à l'ouverture des plis* : Les représentants légaux des soumissionnaires ;

b) *Date, heure et lieu de l'ouverture des plis* : Le 28 juin 2000, 9 h, dans les locaux du service visé au point 3a) du présent avis.

8. *Cautionnement et autres formes de garantie* : Un cautionnement définitif s'élevant à 5% du montant global de la fourniture, IVA exclue, doit être constitué.

9. *Modalité de financement* : Crédits inscrits au budget régional (chap. 40760).

10. //

11. *Informations et modalités nécessaires* : Lors de la présentation de l'offre, les soumissionnaires doivent produire :

11.1 Une déclaration rédigée selon le fac-similé fourni par la collectivité passant le marché et attestant à la fois :

a) L'immatriculation de l'entreprise concernée à la CCIAA ;

b) L'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992 ; il s'agit d'une condition requise par la loi sous peine d'exclusion (pour les groupements d'entreprises en voie de constitution, ladite déclaration doit être signée par toutes les entreprises).

12. *Délai d'engagement* : Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pendant 4 mois à compter de la date limite pour la présentation de ces dernières.

13. *Critère d'attribution* : Au prix le plus bas par rapport à la mise à prix s'élevant à 63 500 000 L, IVA exclue (32 795,01 euros), pour l'ensemble de la fourniture visée à l'article 2 du cahier des charges spéciales.

14. *Indications supplémentaires* : Les dispositions de participation au marché visé au présent avis et les pièces y annexées peuvent être demandées à l'adresse visée au point 5 a).

15. *Date de publication du présent avis au Bulletin officiel* : Le 23 mai 2000.

Responsable de la procédure (Loi n° 241 du 7 août 1990 et LR n° 18 du 2 juillet 1999) : Mme Federica CARGNINO.

N° 196



**Dipartimento Enti locali, servizi di prefettura e protezione civile.**

**Bando di gara (pubblico incanto) – Testo integrale.**

1. *Ente appaltante* : Regione Autonoma Valle d'Aosta - Presidenza della Giunta – Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile – Servizio interventi operativi della protezione civile – Loc. Aeroporto 7/A - 11020 SAINT-CHRISTOPHE (Valle d'Aosta) – Tel. 0165/238222 - Fax 0165/40935.

2. *Procedura di aggiudicazione* : Pubblico Incanto.

3. a) *Luogo di consegna* : Servizio protezione civile – Loc. Aeroporto 7/A – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (Valle d'Aosta).

b) *Natura e quantità dei prodotti da fornire* : Appareati radio portatili gamma 68-88 MHz (n. 160 unità), gamma 136-174MHz (n. 55 unità), veicolari (n. 10 unità) e PC portatili (n.5 unità) per la rete regionale di radiocomunicazioni della protezione civile.

c) *Divisione in lotti* : esclusa.

4. *Termini di consegna* : 60 giorni solari dall'ordine.

5. a) *Nome e indirizzo del servizio presso il quale si possono richiedere i documenti pertinenti* : Servizio interventi operativi della protezione civile - Loc. Aeroporto 7/A 11020 - SAINT-CHRISTOPHE (Valle d'Aosta).

b) *Termine per l'inoltro della richiesta di cui al precedente punto 5a)* : 7 giorni prima della scadenza delle offerte.

c) *Modalità di pagamento dei documenti*: non è richiesto il pagamento.

6. a) *Termine per la ricezione delle offerte (in bollo)*: Il termine di ricezione delle offerte è fissato perentoriamente per il giorno 21 giugno 2000 alle ore 12.00. Oltre il termine predetto non sarà valida alcun'altra offerta, anche se sostitutiva o aggiuntiva rispetto a precedente offerta.

b) *Indirizzo al quale devono essere inviate* : Regione Autonoma Valle d'Aosta - Presidenza della Giunta - Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile - Servizio interventi operativi della protezione civile - Loc. Aeroporto 7/A -11020 SAINT-CHRISTOPHE (Valle d'Aosta).

7. a) *Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte* : Legali rappresentanti delle ditte offerenti.

b) *Data, ora e luogo di apertura* : 23 giugno 2000 alle ore 09.00 presso il Servizio indicato al punto 3a).

**Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile.**

**Avis d'appel d'offres ouvert – texte intégral.**

1. *Collectivité passant le marché* : Région autonome Vallée d'Aoste – Présidence du Gouvernement régional – Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile – Service des opérations de secours de la protection civile – 7/A, région Aéroport - 11020 SAINT-CHRISTOPHE – Vallée d'Aoste – tél. 01 65 23 82 22, fax 01 65 40 935.

2. *Mode de passation du marché* : Appel d'offres ouvert.

3. a) *Lieu de livraison* : Service de la protection civile – 7/A, région Aéroport – 11020 SAINT-CHRISTOPHE – Vallée d'Aoste ;

b) *Nature et importance de la fourniture* : Appareils radio portables à 68-88 MHz (160 pièces), à 136-174 MHz (55 pièces) et pour véhicules (10 pièces), ainsi que 5 ordinateurs portables destinés au réseau régional de radiocommunications de la protection civile ;

c) *Division par lots* : Exclue.

4. *Délai de livraison* : 60 jours solaires à compter de la réception de la commande.

5. a) *Dénomination et adresse du service auquel la documentation afférente au marché visé au présent avis peut être requise* : Service des opérations de secours de la protection civile – 7/A, région Aéroport – 11020 SAINT-CHRISTOPHE – Vallée d'Aoste ;

b) *Délai pour demander la documentation visée au point 5 a) du présent avis* : 7 jours avant la date limite de dépôt des soumissions ;

c) *Modalité de paiement de la documentation* : Aucun paiement n'est requis.

6. a) *Délai de dépôt des soumissions (sur papier timbré)* : Au plus tard le 21 juin 2000, 12 heures. Passé ledit délai aucune autre offre n'est admise (supplémentaire, substitutive ou autre) ;

b) *Adresse à laquelle les soumissions doivent parvenir* : Région autonome Vallée d'Aoste – Présidence du Gouvernement régional – Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile – Service des opérations de secours de la protection civile – 7/A, région Aéroport – 11020 SAINT-CHRISTOPHE – Vallée d'Aoste.

7. a) *Personnes admises à l'ouverture des plis* : Les représentants légaux des soumissionnaires ;

b) *Date, heure et lieu de l'ouverture des plis* : Le 23 juin 2000, 9 h, dans les locaux du service visé au point 3a) du présent avis.

8. *Cauzione e altre forme di garanzia*: cauzione definitiva del 5% dell'importo globale della fornitura IVA esclusa.

9. *Modalità di finanziamento* : ordinari mezzi di bilancio

10. //

11. *Informazioni e formalità necessarie*: all'atto della presentazione dell'offerta le ditte devono produrre:

11.1 un'unica dichiarazione, come da facsimile disponibile, attestante:

- a) l'iscrizione alla C.C.I.A.A.;
- b) l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'articolo 11 del D.Lgs. 358/92; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione (in caso di costituendo raggruppamento di imprese tale dichiarazione deve essere sottoscritta da tutte le imprese);
- c) la regolarità, se il concorrente è italiano e con più di 15 dipendenti, con le norme che disciplinano il diritto al lavoro dei disabili;
- d) l'avvenuta esecuzione, nel corso di almeno uno degli anni dell'ultimo triennio, di forniture similari o analoghe a quella oggetto della presente gara di appalto per un importo non inferiore a quello complessivo fissato a base d'asta per la presente gara di appalto, con indicazione dei relativi importi e tipologie degli apparati forniti;

11.2 una dichiarazione rilasciata dal costruttore degli apparati radio offerti che attesti che il proponente è in grado di intervenire sulle apparecchiature da lui proposte (dettagliando nell'attestazione l'elenco dei modelli) disponendo di manuali tecnici, schemi, monografie, software originali con licenza d'uso e abbonamento per futuri aggiornamenti, release e parti di ricambio;

12. *Periodo di validità delle offerte*: l'offerente è vincolato alla propria offerta per 4 mesi dalla data ultima fissata per la presentazione delle offerte.

13. *Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso rispetto al prezzo a base d'asta di lire 396.500.000= IVA esclusa per l'intera fornitura descritta all'art. 2 del capitolato speciale d'appalto.

14. *Altre indicazioni*: il foglio contenente le norme di partecipazione alla gara ed i relativi allegati potranno essere richiesti all'indirizzo indicato al punto 5a.

8. *Cautionnement et autres formes de garantie* : Un cautionnement définitif s'élevant à 5% du montant global de la fourniture, IVA exclue, doit être constitué.

9. *Modalité de financement* : Crédits inscrits au budget régional.

10. //

11. *Informations et modalités nécessaires* : Lors de la présentation de l'offre, les soumissionnaires doivent produire :

11.1 Une déclaration rédigée selon le fac-similé fourni par la collectivité passant le marché et attestant à la fois :

- a) L'immatriculation de l'entreprise concernée à la CCIAA ;
- b) L'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992 ; il s'agit d'une condition requise par la loi sous peine d'exclusion (pour les groupements d'entreprises en voie de constitution, ladite déclaration doit être signée par toutes les entreprises) ;
- c) Que l'entreprise est en règle du point de vue des dispositions afférentes au travail des personnes handicapées (si le soumissionnaire est italien et il a plus de 15 salariés) ;
- d) Que l'entreprise a effectué, au cours de l'une au moins des trois dernières années, des fournitures analogues à celle du marché faisant l'objet du présent avis, pour un montant non inférieur à la mise à prix globale du marché en question ; les types d'appareils fournis et les montants y afférents doivent également être indiqués ;

11.2 Une déclaration délivrée par le constructeur des appareils radio proposés, attestant que le soumissionnaire est en mesure d'assurer leur réparation et leur entretien (les modèles y afférents doivent être indiqués sur une liste), étant donné qu'il dispose de manuels techniques, schémas, monographies, logiciels originaux avec licence d'exploitation et abonnement pour éventuelles mises à jour, révisions et pièces de rechange.

12. *Délai d'engagement* : Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pendant 4 mois à compter de la date limite pour la présentation de ces dernières.

13. *Critère d'attribution* : Au prix le plus bas par rapport à la mise à prix s'élevant à 396 500 000 L, IVA exclue, pour l'ensemble de la fourniture visée à l'article 2 du cahier des charges spéciales.

14. *Indications supplémentaires* : Les dispositions de participation au marché visé au présent avis et les pièces y annexées peuvent être demandées à l'adresse visée au point 5 a).

15. *Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale:* 23 maggio 2000 .

Responsabile del procedimento amministrativo (L. 07.08.1990, n.241 e L.R. 02.07.1999, n. 18): Sig. SAIVETTO Stefano.

N. 197

---

---

**Comune di FONTAINEMORE – Loc. Capoluogo 83 – CAP. 11020 – Tel. 0125/832121 – Fax 0125/832166.**

#### **Avviso di bando di gara.**

Con deliberazione n. 42 del 20.04.2000 la Giunta comunale ha indetto la gara per la fornitura, installazione inclusa, degli allestimenti e arredi dell'edificio per manifestazioni Centro Visita Riserva Naturale del Mont Mars, da effettuarsi con procedura aperta al pubblico incanto ai sensi del D.Lgs. 20.10.98, n. 402; l'importo a base d'asta è di Lire 377.770.000 (pari a Euro 195.101,92) oltre I.V.A.

L'aggiudicazione verrà effettuata ai sensi dell'art. 16 comma 1 lett. b) del citato decreto.

Le offerte corredate dai relativi documenti da allegare dovranno pervenire entro le ore 12,00 del giorno 09.06.2000 alla sede del Comune. I documenti da allegare all'offerta e le modalità di partecipazione sono elencati nel bando di gara pubblicato integralmente all'albo pretorio del Comune di FONTAINEMORE.

Il bando è stato inviato al B.U.R. in data 09.05.2000.

Fontainemore, 15 maggio 2000.

Il Segretario comunale  
ARMANI

N. 197 A pagamento

---

---

**Comune di FONTAINEMORE – Loc. Capoluogo 83 – CAP. 11020 – Tel. 0125/832121 – Fax 0125/832166.**

#### **Estratto bando di gara di procedura aperta.**

Abbattimento delle barriere architettoniche nell'edificio sede dell'asilo in loc. Graney.

*Importo a base di gara:* Lire 138.767.720 (Euro 71.667,54).

*Categoria richiesta:* G1 (L. 150.000.000) A.R.P. Sezione Imprese artigiane.

*Criterio di aggiudicazione:* massimo ribasso sull'impor-

15. *Date de publication du présent avis au Bulletin officiel:* Le 23 mai 2000.

Responsable de la procédure (Loi n° 241 du 7 août 1990 et LR n° 18 du 2 juillet 1999) : M. Stefano SAIVETTO.

N° 197

---

---

**Commune de FONTAINEMORE – 83, Chef-lieu – 11020, FONTAINEMORE – Tél. 01 25 83 21 21 – Fax 01 25 83 21 66.**

#### **Avis d'appel d'offres.**

Par sa délibération n° 42 du 20 avril 2000, la Junte communale de FONTAINEMORE a lancé un appel d'offres ouvert, au sens du décret législatif n° 402 du 20 octobre 1998, en vue de la fourniture et de la mise en place de mobilier destiné au centre de visite de la réserve naturelle du Mont-Mars ; la mise à prix s'élève à 377 770 000 L (195 101,92 euros), plus IVA.

Le marché sera attribué au sens de l'article 16, 1<sup>er</sup> alinéa, lettre b), dudit décret.

Les soumissions, assorties des pièces requises, doivent parvenir au plus tard le 9 juin 2000, 12 h, à la maison communale de FONTAINEMORE. Les pièces à joindre et les modalités de participation au marché sont indiquées dans l'avis d'appel d'offres intégral publié au tableau d'affichage de la commune de FONTAINEMORE.

Le présent avis a été transmis au Bulletin officiel de la Région le 9 mai 2000.

Fait à Fontainemore, le 15 mai 2000.

Le secrétaire communal,  
Fabrizio ARMANI

N° 197 Payant

---

---

**Commune de FONTAINEMORE – 83, Chef-lieu – 11020, FONTAINEMORE – Tél. 01 25 83 21 21 – Fax 01 25 83 21 66.**

#### **Extrait d'un avis d'appel d'offres ouvert.**

Élimination des barrières architecturales à l'école maternelle du hameau de Graney.

*Mise à prix :* 138 767 720 L (71 667,54 euros).

*Catégorie requise :* G1 (150 000 000 L) ARP Section entreprises artisanales.

*Critère d'attribution du marché :* Au plus fort rabais par

to delle opere a corpo poste a base di gara ai sensi dell'art. 25 L.R. 20.06.96 n. 12.

È prevista l'esclusione delle offerte anomale; le offerte corredate dai relativi documenti da allegare dovranno pervenire entro le ore 12 del 7 giugno 2000 alla sede del Comune. I documenti da allegare all'offerta e le modalità di partecipazione sono elencati nel bando di gara pubblicato integralmente all'albo pretorio del Comune di FONTAINEMORE.

Per ogni informazione sono a disposizione gli Uffici Comunali all'indirizzo riportato in testa al presente estratto.

Fontainemore, 13 maggio 2000.

Il Segretario comunale  
ARMANI

N. 198 A pagamento

---

rapport au montant des travaux à forfait valant mise à prix, au sens de l'article 25 de la LR n° 12 du 20 juin 1996. Il est prévu l'exclusion des offres irrégulières.

Les soumissions, assorties des pièces requises, doivent parvenir au plus tard le 7 juin 2000, 12 h, à la maison communale de FONTAINEMORE. Les pièces à joindre et les modalités de participation au marché sont indiquées dans l'avis d'appel d'offres intégral publié au tableau d'affichage de la commune de FONTAINEMORE.

Pour tout renseignement complémentaire, les intéressés peuvent s'adresser aux bureaux communaux, à l'adresse figurant dans l'en-tête du présent acte.

Fait à Fontainemore, le 13 mai 2000.

Le secrétaire communal,  
Fabrizio ARMANI

N° 198 Payant

---